

(改訂版 2023.9.9)

謎ときマルコ・ポーロ

XXII グラン・カン・クビライ

その都

(1) 宮殿 Ch. 84



図1 グラン・カンの宮殿 (BnF fr. 2810, f. 37r)

raison poise quil fu fil dou greingnor i
 fil to grant han i sinez di qe cestte
 mur e linc i pro dommes i mantes
 foies. Aia moue bien prouues en lura
 alle. Et sachiez qe le grant han aen
 core bien. xxv. autres filz deses ami
 ces que sunt bones i mailanz dāmes
 i chascun e grant baron. Et en core
 uog di qe des filz quil ades se qna
 tie fmes en sunt. vii. rois des grandi
 smes puences i roiaumes i tuit man
 tāt bien lor remgne car il sunt sac
 i pro dommes i ce e bien raison car i
 uog di qe lor pere le grant han est
 le plus linc homes i les plus proues
 de toutes chouses i lemeie i reger
 des iens i denpere i home de grein
 gnor i ualme qe unques fust ento
 ntes les generacionz des turtur or
 nos. A deusez dou grant chan i de
 se filz. i adone noz deusez comā
 il hēt core i la maniere. *Si deusez*

du palais dou grant han i en.

Sachiez tout uoiait qe le grant
 chan demore en la maistre uile don
 caru cabalue e appellez trois mois
 delan. cest de ce bue i renner i fe
 uer. en ceste uille a son grant palai
 i noz diusez la fason el est tout
 auant un grant mur quares qui e
 por chascun quare un milie. ce est
 adone quil e tout en uiron quant
 miles il e moue gros i dautre se ont
 il bien. xx. pas i sur toutes blances et

meles. Et chascun cante de cest mur au
 grant palais moue blaus i moue riches el
 quelz senenent les hermois dou grant ca
 de sunt arx i tateca i seles i fren de ca
 uaus i cordes d'arx i toutes chouses
 legognables aoste i encore un palais se
 blable a celz des eme si qe sunt tout en
 uiron les murs. viij. i tuit i viij. sunt
 plein des armoies dou grant sire. i saques
 qe en chascun nei que dūme chouse ce
 e qe en la uia arx ene anes i le auoir
 soles i ne autres i en si uat qe chascun
 chun atone une chouse. i cest mur
 i eu quare de uier mudi. v. portes en
 m leu une grant pāt que ne seure nul
 le fois for tāt solenāt quāt le grant
 en hoise i quāt il bienre i moue ce
 ste grant porte ena deus porte des cas
 chune part une i porceille en tēt tou
 tes les autres iens. Et puis ena nei
 le claur i manre moue grant i tēper
 laur claur i manre porles queles en
 trent en chōre les autres iens i de des
 cest mur la maistre mur que e au
 ques plus lone qe large il a i uisur
 viij. palais for cest mures tout en cel
 maneres con les autres i en core bi
 setiment de deus les lē noies dou
 grant sire. il a ausi. v. portes en quāt
 tēper mudi toutes semblables a les
 autres mur de uat. Et en chascun au
 tres quares i une a une sole porte et
 ausi ont les autres murs que de
 uos. n. Et en m leu de cest mures

è le palais don grant sire qui è fait
 entel maniere siueq d'au il è legie
 mgnor que lames fust uen il ne a
 pas solet. mes le pain mèr è plus aut
 que l'autre terre en tor. x. pannes la
 coureure è mout auetme les mur
 celes sales 7 deles cambres sunt to
 utes couertes dor 7 d'argent 7 bia
 por traites dragons 7 bestes 7 oia
 ues 7 chis 7 autres deuses ienora
 sion des bestes. 7 la coureure è ausi
 faite si que ne se poist auer que ce
 7 pomtutes la sale è si grant 7 sila
 ges qe bien bi mouuer plus de
 vii. homes il la tantet clambres q
 ce è muruilles auoir il è si grant
 7 si bien fait que ne a home auu
 de que le poir enaust quil le se
 uist mais ordier ne faire. 7 la co
 ureure de sonre sunt tout à moile
 7 uers 7 bloies 7 jaunes 7 de tout
 colors 7 sunt enuertree si bien 7 si
 soint mair quil sunt respredisant
 come cristians si que moulon lo
 mgnor en nron le palais lussent
 Et sachies qe cele coureure è si forte
 7 si fermee mèr faite qe dure ma
 int anz. Et entre le un nuir 7 les
 autres de celz qe ie noç auoies
 apra enes 7 bians arbres es quelz
 la plosois manieres des deuses
 bestes cesunt cerf blances. les
 bestes que sunt le monstre car
 unol daynes 7 uair 7 de plosois

manieres des belles bestes 7 toutes
 les terres de dens les murs sunt
 plainnes des cestes belles bestes
 for qe les uoies don les homes
 uont sola mèr. Et de lun chaire de
 nuer maistre auuac mout grant
 en quel atplosois manieres de
 poisonc en le grant sire biafa
 ment de manieres manieres per
 song 7 toute le foies qe le grant sire
 uelt de celz pesonz ena asuolu
 te. Et siueq di que un grant flui
 bi mer 7 hoist mes si è si ordier
 qe nul peisson nò poist l'assir 7 ce
 è fait con rees de fer 7 de ram.
 7 en core noç di que de uer trai
 montane loingte don palais en
 tor due aralente afaire faire un
 terre ce è un môt qe bien è haue
 e. pas 7 en mron è plus d'un mil
 les quel moue è tout plem 7 coue
 turbies que de nul tens pdeut
 foies mes toutes foies sunt ners
 Et noç di que le grant sire que
 launques len li orent que fust
 un bians arbres il le faisoit pie
 de cõtoutes le raices 7 comoute
 terre 7 le faisoit porter a cel moue
 cõt les leofaure 7 fust l'albie grant
 quāt il uousist quil ne fust ce
 faire. Et en ceste maniere bi
 auoit les plus arbres bians
 dou môte. Et noç di que le r
 grant sire la fait couir tout

cel moult de roge del acur que cest
mout uers si que les arbores sunt
mout uers et le mout tout uers. Mais
apert soit que conse uers et porce e
appelles le mout uers. Et de sus le
mout cum leu tou comme au
palais blans et grant et tout uers
Et uoz di que cest mout et les arbores
et les palais sunt si blans et grant
et que tout celz que leuoient
en ont leesse et ioie et porce le fa
it faire le grant sire porce moir ce
lle belle miste et porce que chere
soit et solas.

Encore uoz di que de iuste
ceste palais en fait faire le grant
sire un autre palais semblable au
sien que ne faille rien et ce fait
porce que leue son filz quant elle
regnera et sera seigneur et porce
e fait tout entel maniere et
aussi grant et cotantes murs cil
e cel tou grant haan que ie uoz
notes desour le fil ane hui que
ieus nomai desour que doit
estre seigneur et toutes celes ma
nieres et celz costumes et celz fait
que fait le grant han maintenant
et fait porce que e esleu a fureta
tout que le grant han sera moir
il la bien bolle et sol de pire mes
no pas s'ouphemer come il e
gran sire tant quant il uis o:

ou uoz notes et deus des palais et
ou uoz notes de la grant uile touca
tu la ou ceste palais s'it porce fait
fait et comat il e uoir que il uce a
noir une ansele ete grant et no
ble et moir amon grantu que
amur adur en nostre langue la
ete de seingnor et le grant han
treu uoir porce astronomique que
ceste ate se deuoir rendre et fait
gran seigneur ete leupier et porce
ste chuson le grant han s'it fait
ceste ate de iuste celle que neia que
un flum enu et s'it naue les iens
de celle ate et metre en la uile qui
auoir estoie qui e apelle tardu et
elle e si grant ete uoz notes elle e
en uiron. xxij. miles et e quares
que ne a plus de lui quare que de
laure e mures des murs de tere
que sunt grosses desour. x. pas et
haut. xx. mes uoz di quelle ne
sunt pas si grosse desour come de
sout porce que toute foies dou si
demant en sus uenoient mermat
si que desour s'it grosses entor trois
pas. elles s'it toutes meiles. et bli
ces elle a. xii. portes et s'it chascune
porte au grand fine palais et bla
ns si que en chascun quares des
murs auois portes et. v. palais por
qui l'ia pelusam tant. encore un
palais es ceste palais ont moult
grant sale la oles armes de celz

F84 Ci devise do palais dou grant kan.

Sachies tout uoiramant que le grant chan demore en la maistre uile dou Catai, ¹ Cabaluc est appellee, trois mois de l'an, c'est decebre et ienner et feurer. En ceste uille a son grant palais; **et uoç diuiserai sa faison.**

El est tout auant un grant mur quares, qui est por chascun quare **un milier**, ce est a dire qu'il est tout enuiron **quatre miles**. Il est mout gros et d'autesse ont il bien .x. pas; et sunt toutes blanches et merles. Et ² chascun cant de cest mur a un grant palais mout biaux et mout riches, el quelz se tienent les hernois dou grant can, ce sont arç et tarcasci et seles et fren de cauaus et cordes d'arç et toutes chouses beçognables a oste. Et encore ³ un paleis semblable a çelç des cant: si que sunt tout enuiron les murs .viii. ⁴ . Et tuit et .viii. sunt plein des arnois dou grant sire. Et sachies que en chascun ne a que d'une chouse: ce est que en le un a arç e ne autres; et ⁵ le ⁶ auoit seles et ne autres; et ensi uait que en chascun a toute une chauses.

Et cest mur a eu quare d'enuer midi .v. portes: eu mileu une grant part⁷, que ne s'eure nulle fois for tant solemant quant le grant ⁸ en hoisce⁹ et quant il hi entre; et iouste ceste grant porte en a dues petite, de caschune part une, et por celle entrent toutes les autres iens. **Et puis en a uer le ¹⁰ chant un autre mout grant, et deuer l'autre chant un autres, por les queles entrent enchore les autres iens.**

Et dedens cest mur ha un autre mur que est **auques plus longc que large**. Il a ausint .viii. palais sor cest mures tout en tel maineres co¹¹ les autres; et encore hi se tinent dedens les hernois dou grant sire. Il a ausi .v. portes eu quare deuer midi toutes senblables a les autres mur deuant. Et en chascun autres quares a une sole porte et ausint ont les autres murs que dit uos ai. Et en mileu de ceste mures est palais dou grant sire, qui est fait en tel mainere com ie uoç dirai.

Il est le greingnor que iames fust ueu. Il ne a pas soler, mes le pauiment est plus aut que l'autre tere entor .x. paumes. La coureure est mout autesame. Les mur de les sales et de les canbres sunt toutes couertes d'or et

d'arigent et hi **a portraites** dragons et bestes et osiaus et chevaliers et autres deuerses ienerasion des bestes. Et la couerture est ausi fate: si que ne i se pert autre que hor¹² et pointures. La sale est si grant et si larges que bien hi menuirent¹³ **plus de .vi^m.** homes. Il ha tantes chambres que c'en est muruilles¹⁴ a uoir. Il est si grant et si bien fait que ne a home au monde que le pooir en aust qu'il le seust miaus ordrer ne faire. Et la couerture desoure sunt toute uermoille et uers et bloies et **iaunes** et de tous colors; et **sunt envertree**¹⁵ si bien et si soitilmant qu'il sunt respredisant¹⁶ come cristiaus, **si que mou loingne enuiron le palais luissent.** Et sachies que cele coueure est si fort et si fermeement faite que dure maint anz.

Et entre le un mur et les autres de celz que ie uoç ai contes, a praeries et biaux arbres es quelz ha plosors maineres de deuerses bestes: ce sunt cerf blances, les bestes que funt le mouscre, cauriol, daynes et uair, et de plosors maineres de belles bestes. Et **toutes** les terres dedens les murs sunt plainnes des cestes beles bestes, **for que les uoies dont les homes uont solament.**

Et de l'un chane d'enuer **maistre** a un lac mout grant eu quel a de plosors maineres de poisonç, car le grant sire hi a fait metre de maintes maineres poisonç, et toute le foies que le grant sire uelt de celz pesonz en a a sa uolunte. Et si uoç di que un **grant** flun hi met et hoisse, mes si est si orders que nul poisson non poit hoissir. Et ce est fait con rees de fer et de raim.

Et encore uoç di que deuer traimontane, loinge dou palais entor due¹⁷ aralente¹⁸ **a fait fair** un tertre, ce est un mont, que bien est haut .c. pas et enuiron est **plus d'un milles**, qu'el¹⁹ mont est tout plein et cout d'arbres que de nul tens perdent foiles, mes toutes foies sunt uers. Et uoç di que le grant sire, que launques l'en li content que fust un biaux arbres, il le fasoit prendre con toutes le raices et con mout terre et le fasoit porter a cel mont con les leofant. Et fust l'albre grant quant il uousisti, ²⁰ qu'il ne foist ce faire. **Et en cest mainere hi auoit les plus arbres biaux dou monde.** Et uoç di que le grant sire ha fait courir tout cel mont de roçe de l'acur²¹, que est

mout uers; si que les arbores sunt tuit uers, et le mont tout uers. **Et ni a apert fort²² que couse uers**. Et por ce est apelles le mont uers.

Et desus le mont, **eu mileu** dou coume, a un palais biaux et **grant**, et est tout uers. Et uoç di que ceste mont et les arbres et les palais sunt biaux a regarder, que tout celz que le uoient en ont leessee et ioie. Et **por ce la a fait faire le grant sire por auoir celle belle uiste et por ce que li rede²³ confort et solas**.

[¹ [que] ² [en] ³ [eu mileu de chascun quare a] (Bn) ⁴ [palais] ⁵ [en] ⁶ [autre] (Bn) ⁷ port ⁸ [kan] ⁹ oisce(Bn) ¹⁰ [un] ¹¹ co[m] ¹² or ¹³ menjurent (Bn) ¹⁴ maruoilles (Bn) ¹⁵ enuernicee (Bn) ¹⁶ respre[n]disant ¹⁷ d'u[n]e (Bn) ¹⁸ ababestre (Bn) ¹⁹ Les quel (Bn) ²⁰ [il ne lassoit] (Bn) ²¹ açur ²² E n'i apert for (Bn) ²³ re[n]de (Bn)]

F84 グラン・カンの宮殿について述べる

グラン・カンとはカバルクというカタイの首都に一年の三か月、すなわち十二月・一月・二月と住まうことをよくご承知ください。この都に彼の大宮殿があるのですが、その様子を記しましょう。

まず最初に方形の大城壁があり、一辺それぞれ一マイル、すなわち全周四マイルある。とても分厚く、高さは十パスもある。真っ白で、胸壁が付いている。この城壁のそれぞれの角にととても綺麗で豪華な楼があって、グラン・カンの武具が仕舞ってある。弓・箆・鞍・馬の轡・弓弦や軍に必要なもの全てである。さらに「各辺の中央に」¹角のと同じような楼がある。したがって城壁全周で八つある。八つとも大君の武具でいっぱいである。しかし、そのそれぞれに一種類のものしかないことをご承知ありたい。つまり、ある楼には弓はあるが他のものはなく、「別のところ」²には鞍があって他のものはないと、このようにそれぞれ全て一種類のものしかないのです。

この城壁は、南に面した辺に門が五つある。真ん中に大きな門があるが、グラン・カンが出入りする時以外決して開かない。この大きな門の隣に二つ、それぞれの側に一つずつ小さなものがあり、他の人々は皆ここから入る。さらに一つの

角の方にとっても大きなのがあり、もう一つの角の方にももう一つあり、他の人々はここからも入る。

この城壁の内側³にもう一つ城壁があり、これは横に広いよりもいくぶん縦に長い。この城壁の上にも前の城壁とすっかり同じように八つの楼がある。中にはやはり大君の武具が保管されている。これもやはり前の城壁とすっかり同じように南側の辺に門が五つある。他の辺はどれも門が一つだけあり、前に述べた別の城壁もそうである。これらの城壁の真ん中に大君の宮殿があるのだが、今からお話しするように造られている。

これはかつて見られた最大のものである。露台はないが、床は他の地面より十パーセントほど高い。天井はものすごく高い。広間と部屋の壁は全て金銀で覆われ、竜や獣や鳥や武将、その他様々な種類の動物の像がある。天井も同じようになっている。だから、金と絵以外何も見えない。広間はとっても大きく広く、六千人以上の人間が充分そこで食事できる。たくさんの部屋があり、見るだに驚きである。とても大きくまたうまく造られているから、これよりもうまく設計したり造ったりできる能力を持った者はこの世に一人もいないだろう。上の屋根は全て紅・緑・青・黄色とあらゆる色である。とても巧く丁寧に釉がかけられているから、水晶のようにきらめき、宮殿の周りのとても遠くまで光る。この屋根はとても強く丈夫に作られているから、何年ももつことをご承知ありたい。

前にお話しした一つの城壁ともう一つの城壁の間に草地と綺麗な木々があり、その中にいくつもの種類の珍しい動物がいる。すなわち白い大鹿、麝香を作る獣、ノロジカ、鹿、リスそして何種類もの綺麗な動物である。城壁のあいだの土地は全て、人が通る道だけを除いてこうした綺麗な動物でいっぱいである。

北西の方向の一角に、とても大きな池⁴があり、中にいくつもの種類の魚がいる。大君がそこにたくさんの種類の魚を入れさせたからである。大君は、この魚が欲しい時にはいつも好きなだけ手に入れる。またいいですか、大きな川がそこに流れ込んで出て行くのですが、とても巧く造られているから魚は全く出ることができないのですよ。これは、鉄と銅の網でもってそうされている。

さらにお話しすると、北の方角、宮殿から弩一射程隔たったところに彼は、高さ百パス周囲一マイル以上ある盛り土すなわち山⁵を作らせた。その山は、いつの時節も葉を失わず常に緑の木がいっぱいで、すっかり覆われている。いいですか、

大君は、綺麗な樹があると言われるところへはどこでも、それを全ての根と多くの土ごと取らせ、象でもってこの山に持って来させるのです。どんな大きな樹でも、彼はそうさせたでしょう⁶。このようにして彼はこの世で最も美しい樹をここに持った。またいいですか、大君はこの山を深い緑のアズルの岩ですっかり覆わせたのです。かくして、木々は皆緑で山全体が緑である。緑のもの以外何も見えない。そのため緑山と呼ばれる。

山の上の頂の中央に、全て緑色の綺麗な大きい宮殿⁷がある。いいですか、この山と樹と宮殿は眺めるととても美しく、これを目にする者は皆快さと喜びを感じるのです。それで大君は、この綺麗な景色を得るためと、それが彼に慰めと楽しみを与えるからこれを造らせたのです。

- 1) Bn *Et encore [eu mileu de chascun quare a] un paleis : L in medio cuiuslibet lateris* <各辺の中央に>に基づく [Benedetto:74]. 2) Bn *et [en] le [autre] avoit seles et ne autres* [Benedetto:74]. 3) FG 「1 マイル内側に」。 4) un lac mout grant : 太液池のこと。 5) un mont : 瓊華島万寿山のこと。 6) Bn *[il ne lassoit] qu'il ne foist ce faire* <そうさせないでは「おこななかっただろう」> [Benedetto:76]. 7) un palais : 広寒殿のこと。

その都は、至元 4 年 (1267 年) に建設が始まり、10 年掛って大城壁 (外城) ができ、至元 20 年 (1283 年) には一応の完成を見たという。ポーロの上都着は 1275 年夏頃と見られるから、この都が建設されてゆくのを目の辺りにしたことになる。また 1290 年末か 91 年初に泉州から出帆するまで、使者として諸方に赴いたという時以外は、多くの時間をそこで過ごしたであろうとすれば、これら記事はそれの直接の目撃情報であり、かつ最も早いものとなる。また、その最深部に位置する宮殿の内奥にまで及ぶ筆の跡は、グラン・カンに寵愛されその側近くに仕えたという作者の自称を検証するに格好の部分でもある。今はいくつかの遺跡が残るのみですっかり姿を消してしまっただが、明代その跡に建設されて今に続く北京の街と当時の復元図が、検証を援けてくれる¹⁾。ところがここでも、F と R は大きく異なる (Z はこれらの章を持たない)。これら

の記事でのとりわけ大きくまた明瞭な異なりは、検証可能ゆえにまた、その因って来たところとひいては本書の成立過程を推し測る好個の材料を提供する。

テキストでは、グラン・カンはその「カタイの首都」に一年の3か月「12月1月2月」と留まると始まって、そこの大宮殿の様を次のように描写する。Fを先にまとめると（太字はRとの異なり）、「最初に一辺1マイルの方形の大城壁がある。全周4マイル、とても分厚く高さ10パス（約15m）、白色で胸壁が付いている。この城壁のそれぞれの角と辺の中央に楼があり（計8）、それぞれ1種類の武具を収める。門は南面は五つ、中央に大門一つ、その両脇に小さい門、さらに両端に大きい門が一つある。他の辺は一つしかない。内側にもう一つ城壁があり、横に広いよりもいくぶん縦に長い。楼と門は最初の城壁と同じである。その真ん中に大君の宮殿がある。露台（二階）はないが、床は地面から10パームの高さにある。天井と壁は全て金銀で覆われ、鳥獣や武将の絵が描かれている。広間はものすごく大きく、6千人以上が会食できる。屋根は様々な色の釉がかけられ、水晶のように遠くまで光り、とても頑丈である」（摘要）。城壁は、つまり二つである。

大都是、外城・皇城・宮城の三つの城壁が廻らされていたことが知られる。近代の復元図によると、①外城：周囲28.6km（1マイル1500mとして約19マイル）一辺平均約7.2km（約4.8マイル）²⁾、②皇城：周囲約11km（約7.3マイル）一辺平均2.75km（約1.8マイル）、③宮城：周囲約3.4km（約2.26マイル）一辺平均約0.85km（約0.56マイル）である³⁾。が実際には、さらにその内にもう一つ④壁囲い（周屋）があり、そしてその奥に⑤宮殿が鎮座していた⁴⁾。つまり、城壁は3重ではなくいわば4重であった。これが混乱を引き起こす。

Fの、最初の「一辺1マイル全周4マイル」の城壁は、後に続く記述からして、上の四つのうち③宮城の城壁に当たるであろう。その前に「まず最初に方形の大城壁があり」とあるが、この言い方からしておそらく①外城のことから書き始めたのであろうが、この章は都全体（次章）ではなく宮殿についてであり、その城壁ではと考え直したか、あるいはその後の外城の説明が脱け落ちたか省かれたのであろう。ともあれ、③宮城の高さは11mで、1パス150cm

とすると約 7.3 パスとなり、上の「10 パス」は切のいい数字を取ったのであろう。「白」は今の故宮と同じ漢白玉石、「胸壁」は女牆、「角の綺麗な楼」は角楼、各辺の中央の「楼」は後述される各辺の大門上の楼（門楼）のことで、角楼と合わせて全周「八つ」、は正確である。筆者によれば、そこに種類ずつ武具が保管されてあった。「南面の五つの門」とは、中央の大きいのが崇天門（幅 58m 奥行き 17m 高さ 26m）、その両脇の小さい通用門（脇門）、その両側の大きいのは東の星拱門と西の雲從門に当る。他の各辺の「一つの門」は、東の東華門・西の西華門・北の厚戴門を言う。この最初の城壁を②皇城のそれとする見方があるが、門は各辺とも一つしかなく（麗正門・東安門・地安門・西安門）、楼は各辺にはあったが角には持たなかった。それに皇城は、『元史』によれば完成は 1295 年のことで、ポーロの当時どの程度にまで築かれていたかは分からない。

その内側の「もう一つの城壁」とは、したがってその内にある④壁囲い（周屋）のことになるが、実は一つではなく二つ、南の大明殿と北の延春閣のそれがあった。造りはほぼ全く同じで、確かにどちらも「横」東西より「縦」南北にいくぶん長く、城壁の上の「八つの楼」と「南面の五つの門」も、宮城と相似形である。その後の「他の辺はどれも門が一つ」は、北面には当て嵌まらない（大明殿 2、延春閣 0）が、それほど厳密さを求める必要はない。FG には、その「内側 1 マイル」とあるが、宮城の南面と宮殿の囲いの間は約 100m である。

その真ん中にある「大君の宮殿」とはしたがって、それぞれの壁囲い（周屋）に囲まれた一番奥の二つの⑤宮殿、大明殿（幅 60m 奥行き 40m 高さ 30m）と延春閣（大明殿より南北にいくぶん長くまた高い）⁵⁾と周囲の建物群に当る。F では le palais と単数で、そのどちらか明記はない。床の高さ地面から「10 パーム」は、1 パーム（掌尺）25cm とすると 2.5m になるが、両殿とも 3 層の台基の上に建てられており、地面からだとは十分それくらいの高さになったろう。会食「6 千人」は、殿内のことであれば誇張である。同書では数値はたいいてい大き目に取りられているが、ここでも一桁多い。内部では、天井が「ものすごく高い」ことに驚いている。広大な広間や部屋の金銀と豪華な障壁画は各地の宮殿の描写と変わらず様式的で、この筆者は芸術的な美の記述は得意ではな

かったようである。それに対して、各種の色に輝く釉の瓦（瑠璃瓦）の描写はこの宮殿だけのもので、強く目に焼き付いたことは疑いない。ヴェネツィアの屋根瓦も美しかったが、赤茶色のテラコッタ（素焼き）で瑠璃瓦ではなかった。

次いで宮殿の外のことに移り、「今話した一つの城壁ともう一つの城壁」の間に「草地と木々があり、そこに様々な種類の動物がいっぱいいる」と言う。その二つの城壁というのが、最初の③宮城のそれと上の④宮殿のそれ（周屋）とであれば、そうしたことはありえず、③宮城の城壁とその外の②皇城もしくは①外城のそれではなければならない。実際、宮城の城壁と皇城の城壁との間は、北側は御苑（現景山）、西側は太液池があり、その空間には草木が生え動物園（靈園）があった。皇城の城壁は、攔馬牆とも称されることから分かるとおり、それから内が皇の禁域であることを示す車馬止めの築地塼のようなもので、門は各辺に一つあったが角楼も門楼もなく高さもわずか 3m で、宮城や外城の本格的な城壁とは違った。本書でも明確に言及されていないのは、まだ全体にわたっては築かれていなかったためであろう。

さらに、「北西の方向の一角にとっても大きい池があり、大君はそこに多くの種類の魚を放し、欲しい時にそれを獲る。大きい川がそこに流れ込み流れ出ているが、鉄と鋼の網が張ってあるから魚は逃げ出さない」とある。この「大きい池」とは、方角からすれば積水潭に当るが、後の説明からすれば太液池のことである。「川」とは、西から来たってそこに流れ込み、流れ出て皇城の南面を伝って東の通惠河に合流する金水河のことか。

最後に、「北の方角、宮殿から弩 1 射程のところ、大君は盛り土で高さ 100 パス周囲 1 マイルの山を作らせた。その山はいつも緑の樹で覆われており、綺麗な樹があると聞くと、根ごと土ごと掘ってここまで象で運ばせる。そのため、緑山と呼ばれる。また、その山の頂には大きい宮殿がある」。この人造の山とは、上の太液池の中の瓊華島万寿山（万歳山）、その山上にある「宮殿」とは広寒殿のことである。島は高さ約 45m 周囲約 880m で、切のいい数字とはいえ 100 パス（150m）1 マイル（1500m）とはずいぶんかけ離れる。クビライが初めて造ったわけではなく、金朝がこの地に都燕京を築く際に沼沢地を開拓した土を積み上げて作ったもので、山上には離宮もあった。上の文は、それら

を修復・再建したのが大君だったということであろうか。「深い緑のアズル（ラピスラズリ）の石」で覆わせたともあるが、それは確認されないが、美しい「樹」を移植させたことは、官庁に大木局のあったことに裏付けられる。クビライが樹を重視したことは、街道に並木を植えさせた功績が別に一章（Ch.100）を設けて取り上げられる。

以上、数値の誇張といくつか正確さを欠く点はあるが、基本的にはよく事実

に即している。それどころか、門楼の各種の武具、宮殿の屋根の輝き、宮城外の草木と動物たち、池の魚と山の緑など、細やかな観察と描写もあった。これを目撃せずして書くことは難しい。目撃したのがポーロであれば、彼はそれを目にする機会をもち、とりわけ最奥の宮殿内部に足を踏み入れる立場にあったことを意味する。もしそうであれば、グラン・カンの側近との自称は有力な根拠を得る。かの「元世祖出獵図」（謎 XXI(2)「息子・孫」図 2）では、主君の周囲に馬に跨って描かれている従者たちは、色目人と思しき人物のほうが多い⁶⁾。クビライにとって側近くに置くには、血縁と地縁の希薄な色目人の方がモンゴル人やカタイ人よりかえって安全であったろうし、数少ないラテン人（ヨーロッパ人）としてポーロを重宝することもあったのではあるまいか。それでもしかし、目撃したのがマルコだったという保証はない。他の誰かから伝え聞いたか書いた物をもらっただけの可能性は常にある。それが誰だったかどのような書き物だったか、それ以上のことは分からない。その場合でも、伝聞したものを自分の言葉で語り直しあるいは書き物を筆録者ルスティケッロが理解できる言語に訳し直さなければならない。それをしたのがマルコであったことを否定するのは難しい。そして、この問題をさらに複雑にさせるのが、R との異なりである。その前に残りの版を見ておく。

1) 以下いちいちその箇所では注記しないが、図・データ等主に、朱傑『元大都宮殿圖考』北京古籍出版社 1990 (1936)；陳高華『元の大都—マルコ・ポーロ時代の北京』佐竹靖彦訳中央公論社 1984；春名徹『北京 — 年の記憶』岩波書店 2008、に拠る。 2) 1 マイルは、近代の 1609m ではなく 1500m の概数で計算する。マイル mile とは<千>歩のことであり、1 歩（パス pas）は当時約 150cm。 3) 以上のデータは陳高華前掲書からであるが、朱傑「元大都宮殿圖」では、宮城周囲 6 里 30 歩（1 里 550m、1 歩 1.5m とすると

3.75km、約 2.5 マイル)、宮城壁、東西 460 歩 (690m) 南北 615 歩 (922.5m)、計 3.225km (約 2.15 マイル)。 4) Cf. 朱僕「元大都宮殿圖」。 5) 同「元宮城圖」では、周廡大明殿 120 間、延春閣 172 間。1 間 1.82m とすると、大明殿 218.4m、延春閣 313m。 6) 余談になるが、同図クビライのそばの白衣の若者はチンキムではないだろうか。であれば、彼の唯一の肖像になる。

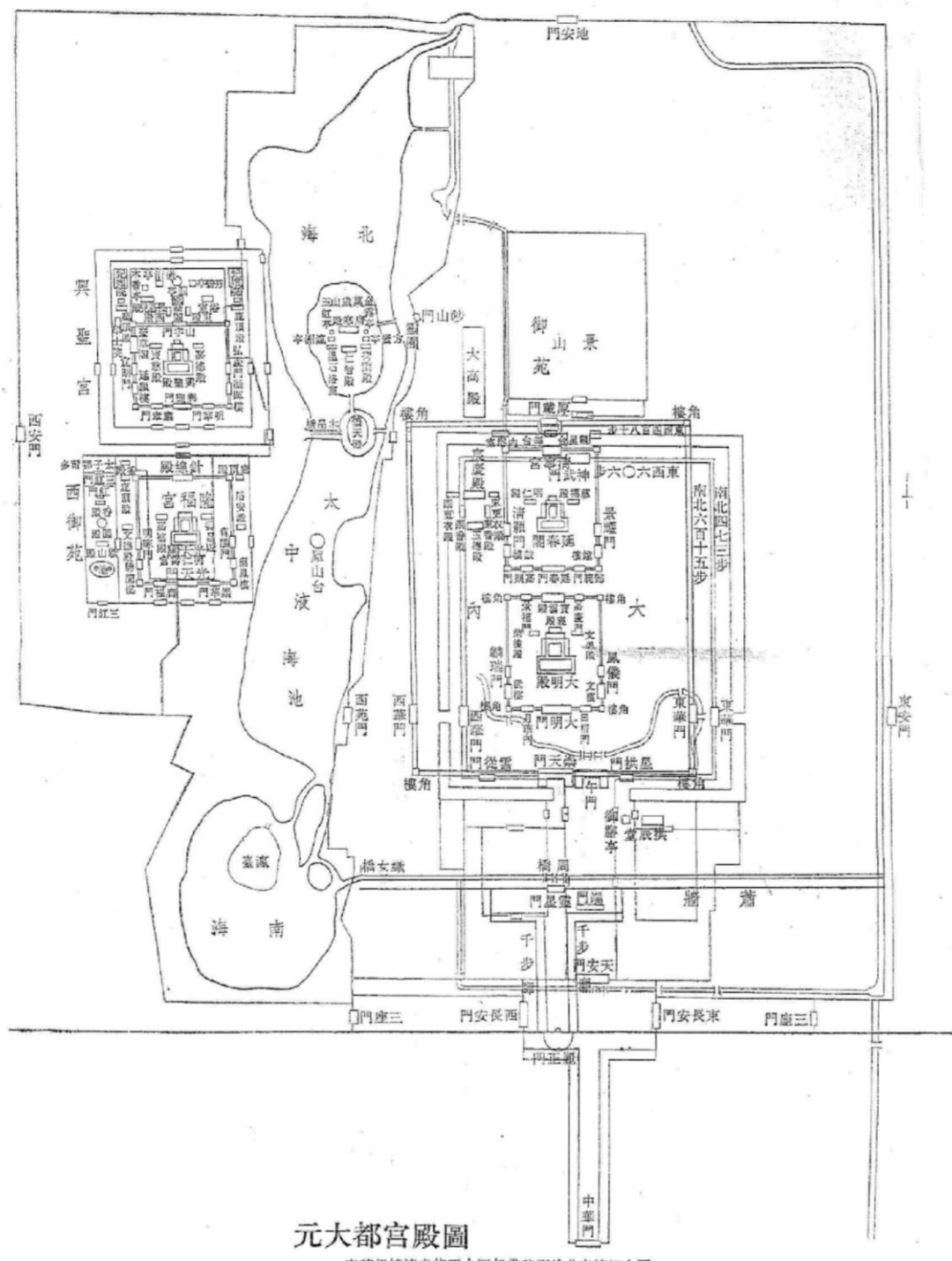


图 2 元大都宮殿圖（朱傑）

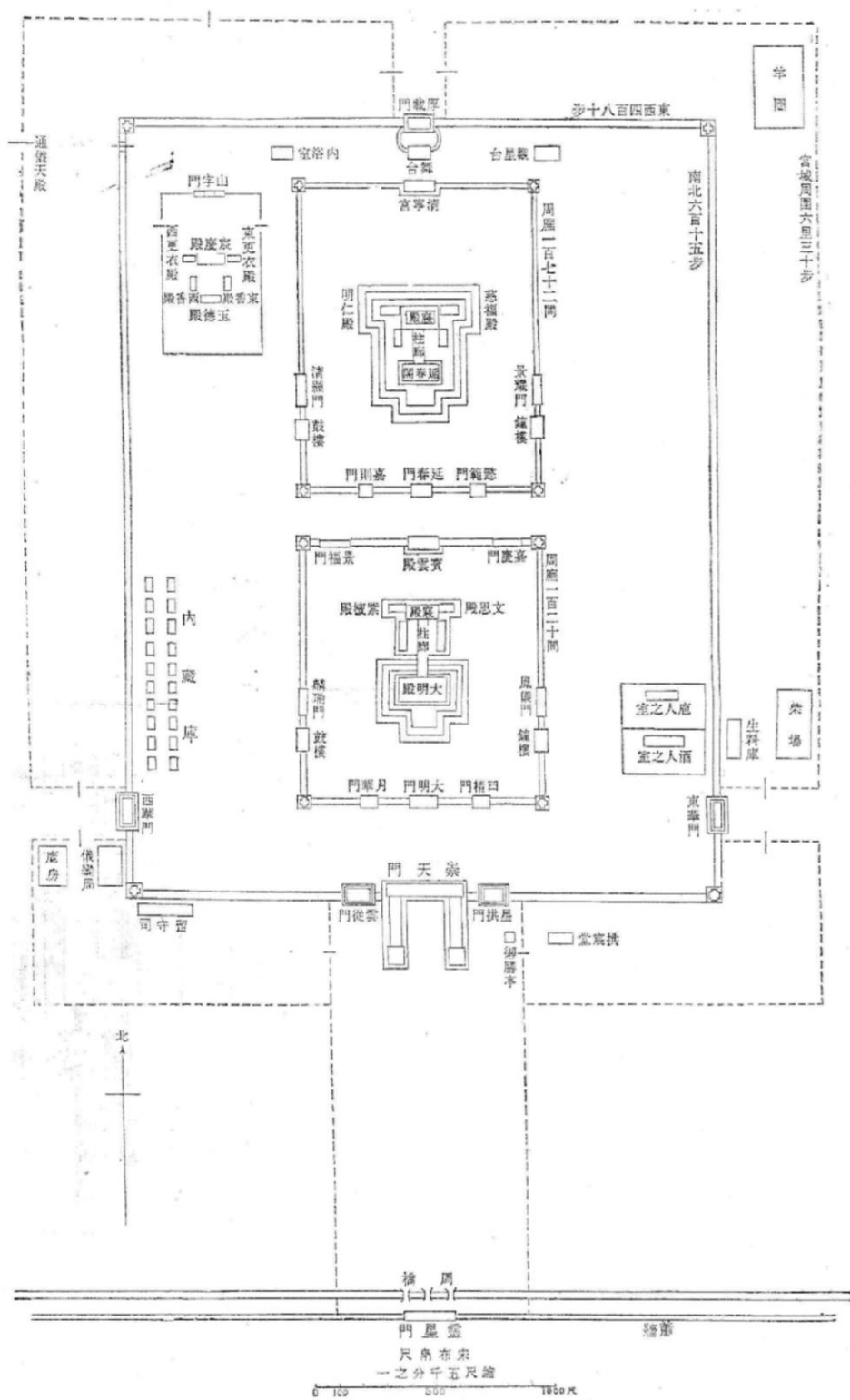


图 3 元大都宮城圖（朱傑）





de mur toutes mudi est l'one vne mille dedens ce mur. Sy a vn autre mur
 qui est auques plus longs que larges le pourpas. Et a ausy. viij. palais
 entour tout en la maniere des autres. viij. dedens en quoy setient ausy le her
 nois du seigneur si comme aux autres. Et si y a ausy. v. portes en la face
 de mudi en la maniere des autres qui sont dehors. Et puis en chascun des
 autres cors si ya vne porte. Et ou milieu de ces deux murs est le grant
 palais du seigneur qui est fait en ceste maniere que ie vous diray. Saches
 que il est le seigneur qui onques feust. il n'est pas a colier hault. mais est
 a piet plain. si que le pauement est plus hault que l'autre terre entour bien
 c. paumes. La comesture est moult haulte. les murs du palais et les cham
 bres sont toutes couuertes dor et d'argent. Encoi ya portrains dragons le
 des oiseaux. cheualiers et ymages et plusieurs autres generacions de choses.
 Et la comesture est ausy haute. si que il ny a autre chose que or et argent et
 pasture. il est si grans et si larges que bien y mangeroient. .viij. personnes. il
 ya tant de chambres que cest meualles a trou. Il est si beau et si grans et si
 riches. que il ny a homme ou monde qui le sceust mieux ordonner. Les ties
 de la comesture sont tous de couleur vermeille et Jaune et vert et blanc et
 tant de couleurs et sont enuerruie si bien et si subtilment quil sont resple
 disans comme arriere. si que moult loings enuiron le palais est resple
 disans. Et saches que ceste comesture est si forte et si fermement faite que
 elle est a durer a tous temps. Et entre lun mur et lautre des pourpas auis
 comme ie vous ay dit. a moult belles prairies. et beaux arbres de diuises
 manieres de fruits. et si a bestes de maintes manieres. si comme ceste dans
 chieres bestes et de rans de plusieurs manieres. et les bestes qui sont le mi
 gles en grant habondance et de toutes autres manieres de bestes moult.
 belles et moult diuerses. et en ya tant que tout est plain. Et ny a de toyse se
 non tant que vont et viennent la gent. Et de lun coint a lautre a vn lac
 moult bel. ou quel a plusieurs manieres de poissons et asse. Car le seigneur
 les ya fait meisme et toutes fois que il en vult. si en a a la volente et a son
 plaisir. Et si vous dy que vn fain y entre et yst. mais le fain y est si ordon
 ne que nul poisson nen peult ystir pour le fil de fer ou tatar. qui ne lai
 laissant ystir. Et encoi ya des tournoies loings du palais enuiron vne
 archie vn terre qui est fais a force. qui bien est hault. ent pas. et durer y
 bien enuiron vne mille. le quel mont est tout couuert et tout plain dar
 bres qui par nul temps ny perent feuilles. mais toutes fois sont vres. Et
 si vous di que la ou sont vres beaux arbres et le seigneur le fait. si enuiron
 quatre ans toutes les années. et auet toute la terre qui lui est etorn. et
 le fait porter et mettre ou den mont. et le portant les oliphans. et sont lar
 bie tant grant comme il vult. Et en ceste maniere a les plus beaux ar
 bres du monde. Et encoi vous dy que le seigneur a fait couvrir tout ce

mont tout de couleurs qui sont moult bex si que les arbres sont tuit
vies et le mont tuit bex. si que il n'y par autre chose que tout bex. Et y
pour ce est il appelle le mont bex. et c'est il a bien nom a son droit. Et
dessus le mont en la saine si a un moult beau palais et grant. et est y
tout bex dedens et dehors. Si que le mont et les arbres et le palais est
moult belle chose a veoir et si plaisans pour l'ouïr toute d'une maniere
que c'est une merueille. car tuit cil qui le voient en demourant lies et ioient.
Et pour ce la fait faire le grant haan pour auoir ce beau deduit pour ce
que il puint auoir deduit et soulas et ioïe en son cuer.



Et dist du palais du filz au grant haan.

Noir lachies que se iouste ce palais en a fait faire un
autre le seigneur samblable au sien malines. si que de
rien n'y fault. et le fait faire pour son filz quant il regne
ra et sera sagnier. Et pour ce est fait tout en tel maniere
et aussi grant. Si que toutes les manieres et les coustu
mes puisse auoir apres son deces. il tient sans tempie. car ais non une
si accomplissent comme a le grant haan sire tant comme il verra. Or
vous a compte et deus les palais au sagnier et a son filz. Si vous y
buel oie compte de la grant cite du catay. la ou les palais sont. et po quoy
si sante. Et comment la quelle est appellee cambalur. N'est vairs que an
cintement anoit illec une grant cite qui auoit nom cambalur. qui vault
a dire en nre langage la cite du sagnier. Et le grant haan trouuoit par
les astronomiens que ceste cite se deuoit rendre. et faire grant contrair

Cy deuisse du palays du grant kaan.

Sachies que le grant kaan demeure en la maistre cite de Catay, laquelle a nom Cambaluc, trois mois de l'an; c'est decembre, ianuier et feurier. En ceste ville a son grant palais; et vous deuiseray sa fason.

Il y a tout deuant un grant mur quarre, qui a de chascune esquareure une mille; c'est a dire que il dure tout enuiron quatre mille¹. **Et c'est raison, car il est moult grans¹**; et si a de haultesse bien .x. pas, et est tous blancs, et crenelles **tout entour²**. Et en chascun coing du mur a un **moult grant** palais, moult beau et moult riche, ou se tient dedens li hernois du seigneur; ce sont ars et tarqoys et selles et frains, cordes d'ars et toutes choses besongnables a l'ost. Et encore **entre l'un palais et l'autre³** si a un autre palais samblamble a un des quatre coings; sy que il y a tout entour le pourpris .viii. palais **moult grant**; et tuit sont plain de hernois au grant sire. Mais **entendez** que en chascun palais n'y a que d'une chose seullement, car l'un est **tous plains** d'ars et l'autre palais est **tous plains** de sedles **et l'autre tous plains de frains⁴**; et ainsi vait par chascun tout entour, et chascun n'a que d'une chose de hernois.

Et a ce mur .v. portes vers la face de mydy; et ou millieu a une grant porte qui ne s'euvre nulle fois se n'est **quant le grant hernois ist pour ost⁵**. Et entre chascune part de ceste grant porte, sy en y a deux, si que il y a cinq. Et par ces portes menders entrent toute l'autre gent; **et est la grant porte ou milieu de ces quatre, mais icelles quatre ou entrant la gent, ne sont mie l'une iouste l'autre, mais sont les .ii. aux dues coins de celle meisme face, et les deux autres sont du coste le grant; si que le grant demeure ou milieu⁶**.

Et envers cest face de mur **devers midy** est², **longc une mille dedens ce mur⁷**, s'y a un autre mur, qui est aucques plus longs que larges **le pourpris**. Et a aussy .viii. palais entour toute en la maniere des autre .viii. palais **dehor**, en quoy se tient aussy le hernois du seigneur comme aux autres. Et si y a aussy .v. portes en la face de midy en la maniere des autres qui sont **dehors**. Et puis **en chascun des autres coins⁸** si y a une porte. Et ou milieu de ces deux murs est le grant palais du seigneur, qui est fait en cest maniere que ie vous diray.

Sachies que il est le greigneux qui oncques feust. Il n'est pas a solier **hault**, mais est **a piet plain⁹**, si que le pauement est plus hault que l'autre terre entour bien .x. paumes.

La couuerture est moult haulte. Les mur **du palais** et les chambres sont toutes couuertes d'or et d'argent. Encor y a pourtrais: dragons, bestes, oiseaux, cheualiers et ymages et pluseurs autres generacions de choses. Et la couverture est aussy faitte, si que il n' y a autre chose que or **et argent** et peinture. Il est si grans et si larges que bien y mengeroient .vi^m. personnes. Il y a tantes chambres que c'est merueilles a veoir. Il est si beaux et si grans et sy riches que il n' y a home ou monde qui le seust mieus ordonner. **Les tres¹⁰⁾** de la couuerture sont tous de couleur vermeille et jaune et vert et blond³ et **d'autres couleurs**, et sont enuernisie si bien et si soubtilment qu'il sont resplendisans comme crestares, si que moult loins environ le palais est resplendisans. Et sachiez que ceste couuerture est si forte et si fermement faitte que elle est a durer a tous temps.

Et entre l'un mur et l'autre **des pourpris**, ainsy comme ie vous ay dit, a moult belles praeries et beaux arbres **de diuerses manieres de fruis¹¹⁾**. Et si a bestes de maintes manieres, si comme cerfs, dains, **chieures, bisches**, et de vairs de pluseurs manieres et les bestes qui font le muglias **en grant habondance**, et de toutes autres manieres des bestes moult belles et moult diuerses. Et en y a tant que tout est plain, et n' y a de voye se non tant que vont e viennent la gent.

Et **de l'un coing a l'autre¹²⁾** a un lac moult bel ou quel a pluseurs manieres de poisons et assez, car le seigneur les y a fait mettre, et toutes fois que il en veult, si en a a sa volente et a son plaisir. Et si vous dy que un flun y entre et yst, mais le flun y est sy ordonne que nulz poissons n'en peust yssir pour le fil de fer ou d'arain, qui ne l'en laissent ysir.

Et encore y a vers **tramontaine** loings du palais environ une archie **un tertre qui est fais a force¹³⁾**, qui bien est hault cent pas et dure bien environ une mille, le quel mont est couuert et tout plain d'arbres qui par nul temps n' y perdent feuilles, mais toutes fois sont vers. Et si vous di que la ou soit uns beaux arbres et le seigneur le scet, si l'enuoie querre avec toutes les racines et avec toute la terre qui lui est entour. Et le fait porter et mettre ou sien mont, et le portent ses oliphans et soit l'arbre tant grant comme il veult. Et en cest maniere a les plus beaux arbres du monde. Et encore vous dy que le seigneur a fait couvrir tout ce mont de couleurs qui sont moult vers, si que le arbres sont tuit vers, et le mont tuit vers; si que il n' y pert autre chose que tout vert. Et pour ce est il appelez le mont vert, **et certes il a bien nom a son droit¹⁴⁾**. Et dessus le mont en la sisme si a un

mout beau palais et grant, et est tout vert **dedens et dehors**, sy y que le mont et les arbres et le palais est moult belle chose a veoir, et si plaisans pour l'oudeur toute d'une maniere que c'est une merueille, car tuit cil qui le voient en deviennent liez et ioiant. Et pour ce l' a fait faire le grant kaan pour auoir ce beau deduit, pour ce que il puist auoir deduit et soulas et ioie en son cuer. [¹ mill[s] ² est ³ bloue (FA¹ blou)]

1) つまりものすごく大きい。 2) 城壁の周囲全てに。 3) 一つの楼ともう一つの楼の間にも楼がある。 4) また別の(楼)は轡がいっぱいある。 5) 軍のために武具が大量に要る時以外開かない。 6) これら四つの門の中央に大門があるが、人々が入る四つの門は隣り合っているわけではなく、二つは同じ面の二つの角にあり、他の二つは大門の横にある。こうして大門は真ん中に位置している。 7) 南向きの城壁の内側 1 マイルのところにもう一つ城壁がある。 8) 他の角のそれぞれにも門が一つある。 9) 宮殿は全体が平屋で。10) 屋根の梁。 11) 様々な種類の果実の樹木。12) 一つの角から別の角にかけて池がある。 13) 人工的に造られた丘。 14) 緑山はまことにその名にふさわしい。

FA² 84 グラン・カアンの宮殿について述べる。

グラン・カアンはカムバルクというカタイの首都に一年の三か月、すなわち十二月・一月・二月と住まうことをご存じください。この街に彼の大宮殿があるのだが、その様子を記そう。

一番前に方形の大城壁があり、一辺それぞれ一マイル、すなわち全周四マイルある。というのもとても大きいからである。高さは十パスもあり、真っ白¹で、周囲全てに胸壁が付いている。この城壁のそれぞれの角にとっても綺麗で豪華なとても大きい楼があつて、グラン・カンの武具が仕舞つてある。弓・箠・鞍・馬の轡・弓弦や軍に必要なもの全てである。さらに、一つの楼ともう一つの楼の間に角のと同じような楼がある。したがって城壁全周でとても大きい八つの楼があり、どれも大君の武具でいっぱいである。しかしそれぞれ一種類のものしか収めていないことを理解してほしい。つまり、ある楼は弓でいっぱい、別のところは鞍でいっぱい、また別のところは轡でいっぱいである。このようにそれぞれ全て一種類の武具しかない。この城壁は、南に面した辺に門が五つある。真ん中に大きな門があるが、軍のために武具が大量に要る時以外開かない。この大門の両側に門が二つあり、つまり五つ

ある、他の人々は皆この小さいのから入る。この四つの真ん中に大きい門があるが、人々が入る四つの門は、全く隣り合っていない、二つは同じ面の二つの角にあり、他の二つは大きいものの横にある。こうして、大きいのは真ん中に留まる。

南向きの城壁のこの面の内側長さ 1 マイルのところに別の城壁があり、これは周りが横に広いよりもいくぶん縦に長い。そして外の城壁とすっかり同じように八つの楼があり、中にはやはり大君の武具が保管されている。これもやはり外側の城壁とすっかり同じように南側の辺に門が五つある。他の角のそれぞれに門が一つある。これら二つの城壁の中央に大君の宮殿があるのだが、今からお話するように造られている。

これはかつて造られた最大のものである。高い露台はなく平屋で、床は他の地面より十パームほど高い。天井はものすごく高い。宮殿と部屋の壁は全て金銀で覆われ、竜や獣や鳥や武将、その他様々な種類の絵がある。天井も同じようになっている。だから、金銀と絵以外何も無い。それはとても大きく広く、六千人の人間が充分そこで食事できる。たくさんの部屋があり、見るだに驚きである。とても美しく大きくまた豪華だから、これよりもうまく造ることのできる者はこの世に一人もいないだろう。屋根の梁は全て紅・黄色・緑・青その他の色である。とても巧く丁寧に釉がかけられているから、水晶のようにきらめき、宮殿の周りのとても遠くまで光る。この屋根はとても強く丈夫に作られているから、何年ももつことをご承知ください。周囲の今お話しした一つの城壁ともう一つの城壁の間に草地と様々な種類の果実の綺麗な木々がある。また、いくつもの種類の動物がいる。すなわち大鹿・鹿・山羊・牝鹿・麝香を作る獣、リスそして何種類もの綺麗な動物である。とても多いからいっぱい、人が行き来する道だけを除いてこうした綺麗な動物でいっぱいである。

一つの角から別の角にかけて、とても大きな池⁴があり、中にいくつもの種類の魚がいる。大君がそこにたくさんの種類の魚を入れさせたからである。大君は、この魚が欲しい時にはいつも好きなだけ手に入れる。いいですか、川がそこに流れ込んで出て行くのですが、とても巧く造られているから魚は全く出ることができない。それは鉄か銅の網で造られている。

さらにお話すると、北の角、宮殿から石弓一射程隔たったところに人工的に造られた丘がある。高さ百パス周囲一マイルもある。その山は、いつのときも葉を失わ

ず常に緑の木がいっぱいで、すっかり覆われている。いいですか、大君は、綺麗な樹があると言われるところへはどこでも、それを全ての根と多くの土ごと取らせ、象でもってこの山に持って来させる。どんな大きな樹でも、こうさせないものはなかっただろう。このようにして彼はこの世で最も美しい樹をここに持った。またいいですか、大君はこの山を深い緑のアズルの岩ですっかり覆わせた。かくして、木々は皆緑で山全体が緑である。緑のもの以外何も見えない。そのため緑山と呼ばれる。**確かにその名にふさわしい。**

山の上に、**内も外も**全て緑色の綺麗な大きい宮殿⁶がある。いいですか、この山と樹と宮殿は眺めるととても美しく、これを目にする者は皆快さと喜びを感じる。それで大君は、この綺麗な景色を得るためと、それが彼に慰めと楽しみを与えるからこれを造らせたのだった。

Fとの異なりのうち、多少とも事実に関わるものとして、「さらに一つの**楼ともう一つの楼の間に**角のと同じような楼がある」は、Fでは「さらに角のと同じような楼がある」と、場所が欠落しており、それを補うものとなっている（ベネデットはLから「各辺の中央に」と補う）。南面の五つの門のうち真ん中の大きい門は、F「**グラン・カン**が出入りするとき以外決して開かない」に対して、「**軍のために武具が大量に要る時**以外開かない」。そうした緊急事態もあり得たであろうが、通常は前者のためであった。

「**南向きの城壁のこの面の内側長さ1マイルのところに別の城壁があり**」は、Fでは単に「この城壁の内側にもう一つ城壁があり」で、両者の間の距離はない。最初の城壁は宮城、その内側の城壁は大明殿と延春閣を囲む壁囲い(周屋)のことであるが、それらの南面の間(前者の崇天門と後者の大明門)は、約100mであった。ところが、宮城ではないが皇城南面の靈星門と外城南面の麗正門との間の路は「千歩廊」と呼ばれ、まさに「1マイル」を意味した(実際は約1.1km)。とすると、これと取り違えた可能性はありえる。しかし、皇城が築かれたのはポーロの帰国後のことであった。となると、後の加筆・訂正の可能性が生じるが、そこまで通じた者があったかどうか。その他の異なり語句の中には、あるいはオリジナルに遡るものもあるかもしれないが、大部分は言換えや補足、繰返しや誇張・敷衍の類であろう。

2 TA² : Ms. II IV 136, ff. 25v.27 - 26v.9.

Sappiate veramente che 'l gran kan¹ dimora ne la mastra citta, e è² chiamata chiamata³ chanbalu, .iiij. mesi dell'ano⁴, cioe dicembre, gennaio e febraio. E in questa citta à suo grande palagio, e io vi divisero chom'egli è fatto.

Lo palagio è du⁵ muro quadro, per ogne verso uno milglio, e su ciascheuno chanto di **questo palagio** è uno molto bel palagio. E quivi si tiene tutti gli arnesi del gran kan, cioe archi, turchassi, selle, freni, chorde, **tende** e tutto cio che bisogna ad oste **e a guerra**. E anchora **tra questi palagi à .iiij. palagi in questo circhuito**, sicche in questo muro atorno atorno sono .viiij. palagi. E tutti sono pienj d'arnesi, e in ciascheuno non à se non d'una chosa. E in questo muro verso la faccia di mezodie à .v. porte, e nel mezzo è una grandissima porta, che non si apre maj **ne chiude** se non quado⁶ 'l gran kan **vi passa**, cioe entra e esce. E dal lato a questa porta ne sono due picchole, da ogne lato una, onde entra tutta l'altra gente; dall'altro chanto n'è un'altra grande, per la quale entra chomunemente ogni uomo.

E dentro a questo muro è un altro muro, e **atorno atorno** àe .viiij. palagi chome nel primaio, che chosi sono fatti. Anchora vi stae gli arnesi del gran kan. Nella faccia verso mezodie àe .v. porte, nell'altre pure una.

E i mezzo di questo muro è 'l palagio del gran kan, ch'è fatto chom'io vi chontero. Egli è il maggiore che giamaj fu veduto. Egli non v'à palcho ma lo spazzo è alto piu che l'altra terra bene .x. palmi; la copertura è molto altissimo. Le mura delle sale e de le camere sono tutte choperte d'oro e d'ariento, ov'è **scolpito belle istorie** di chauarieri e **di donne** e d'uccegli e di bestie e d'altre belle **chose**. E la copertura è altresì fatta che non si potrebbe vedere altro che oro e **ariento**. La sala è sì **lunga** e sì larga che bene vi mangia .vi^m. persone, e v'à tante chamere ch'è una maraviglia a credere. La chopertura di sopra, **cioe di fuori**, è vermiglia, bioia, verde e di tutti altri colori, e è sì bene invernichata che luce chome cristallo, sicche molto da la lunga si vede **lucire** lo palagio. La chovertura è molto **ferma**.

Tra l'uno muro e l'altro dentro a questo ch'io v'ò contato di sopra, àe begli prati e albori, e a àvi molti manieri di bestie **selvatiche**, cioè cervi bianchi, cavrioli, dani, le bestie che fanno lo moscado, vai e **ermellini**, e altre belle bestie. La terra **dentro** di questo giardino è tutto pieno dentro di queste bestie, salvo la via onde gli uomini entrano. E da la parte veso⁷ maestro àe uno lagho molto grande, ov'à molte generazione di pesci, E ssi vi dichò che un grande fiume v'entra e esce, e è sì ordinate che niuno pesce ne puote uscire; e àvi fatto mettere molte generazione di pesce in questo lagho, e questo è cho reti di ferro.

E ancho vi dichò che verso tramontana, di lunghi dal palagio da una archata, àe fatto fare uno monte, ch'è bene alto .c. passi e gira bene uno miglio, lo quale monte è pieno tutto d'albori che per niuno tempo non perdono foglie, ma sempre sono verdi. E sappiate quando è detto al gran kan d'uno bello albore, egli lo fa pigliare con tutte le barbe e co molta terra e fallo **piantare** in quello monte; e ssia grande quanto vuole, ch'egli lo fa portare a⁸ lieofanti. E si vi dichò ch'egli l'à fatto choprire totolmente de la terra dell'azzurro, che è tutta verde, sicche nel monte nonn à chosa se non verde; perciò si chiama lo monte verde. E sul colmo del monte à uno palagio tutto verde, e è molto grande, sicche ogni chosa è verde⁹, sicche a guardallo è **una gran meraviglia**, e nonn è uomo che'l guardi che non ne prenda alegrezza. E per avere quella bella vista l'à fatto fare lo grande singnore per suo chonforto e sollazzo. ¹⁰

1 Grande Kane (id.segg.) 2 èe 3 ~~chiamata~~ 4 anno 5 d'u 6 qua<n>do 7 ve<r>so
8 a' 9 ~~sicche ogni chosa è verde~~ (以上、B. Pizzorusso より)。 10 写本では続きがあるが、Fでは次章に属する。

グラン・カンは、カンバルと呼ばれる主都に年の3か月、つまり12月・1月・2月と住まうことを本当にご存じ下さい。その都に彼の大宮殿があるのですが、どのように造られているか皆さんにお話しよう。

宮殿は四角の城壁に [囲まれ]、各辺 1 マイル、この宮殿のそれぞれの角にとってもきれいな楼がある。そしてそこには、グラン・カンのあらゆる武具、すなわち弓・箠・鞍・轡・弦・天幕や軍や戦に必要なものが全て仕舞ってある。また、これらの宮殿の間にはその回りに四つの楼があり、したがってこの城壁の周囲全体で八つの楼がある。それらはどれも武具がいっぱいであるが、それぞれ一種類のものしかない。

また、この城壁の南に面した辺に五つの門があり、真ん中にはとても大きい門があるが、グラン・カンが**通る時つまり**出入りする時でなければ決して**開閉**しない。この門の隣に小さいのが二つ、それぞれの脇にあるが、そこからはあらゆる人々が入る。もう一方の角には別の大きいのがあり、そこから**常時**誰が入る。

この城壁の内にもう一つ別の城壁があり、その**回**りに最初と同じく八つの楼があり、やはり同じように造られている。そこにもグラン・カンの武具がある。その南面には門が五つあるが、他は一つだけである。

この城壁の真ん中にグラン・カンの宮殿があるのだが、これからお話しするように造られている。それはかつて見られた最大のものである。露台 [二階] はないが、床は他の地面より 10 パームも高い。天井はものすごく高い。広間や部屋の壁は全て金銀で覆われ、そこには武将や**女性**や鳥や動物やその他**素晴らしいものの美しい物語**が刻まれている。天井も同じようになっている、金銀の他は何も見えない。広間はとても**長く**広いから、6 千人が会食でき、**信じるのに驚くほど**部屋がたくさんある。上つまり**外の覆い** [屋根] は朱・紺・緑その他あらゆる色で、とても上手く釉が掛けてあるから水晶のようにきらめき、遠くからも**宮殿が輝いている**のが見える。覆いはとても**堅牢**である。

上にお話した一つの城壁とその内側のもう一つのとの間に、美しい草地や樹木があって、そこには多くの種類の**野生動物**、つまり白い大鹿・ノロジカ・鹿・麝香を作る獣・リス・**アーミン**その他の素晴らしい動物がいる。この庭園の**内側の**土地は、人が通る道を除いてこれらの動物でいっぱいである。

北西の側にとっても大きい池が一つあって、そこには多くの種類の魚がいる。言っておくと、一つの大きな川がそこに流れ込み出て行くのだが、魚はどれも外に出られないように造られている。彼 [グラン・カン] はこの池に多くの種類の魚を入れさせた。ここには鉄の網が付いている。

また言う、北の方角、宮殿から 1 射程隔たった所に一つの山を造らせたのだが、それは高さ 100 パス周囲 1 マイルもある。その山は、どんな時期も葉を失わずいつも緑の樹でいっぱいである。また知ってもらいたいが、何か綺麗な樹のことがグラン・カンに話されると、彼はそれをすっかり根ごとたくさんの土とともに取らせ、この山に**植えさせる**。それがどんなに大きくとも、象に運ばせる。また言う、彼はその山を全く緑色のアズルの土ですっかり被わせ、そのため山には緑のもの以外何もない。だから緑山と呼ばれる。山の頂にはすっかり緑の宮殿がありとても大きく、だからどれもこれも緑で、目にすると**一大驚異**で、それを眺めて喜ばないものは誰もいない。また、この美しい眺めを得るために、大君はそれを自分の慰めと楽しみのためにさせたのだった。

いつもの TA と違って、要約は要領を得ず混乱をきたしている。入子型に何重にもなった城壁やその中に鎮座する宮殿の説明は、さぞ訳者や写字生を悩ませたことであろう。TA²だからというわけではなく、TA¹もほぼ同じである。

F との異なりのなかでは、城壁の角の楼閣に保管されているものの中に、「chorde, **tende** 弦・天幕」がある。F「cordes d'arç 弓弦」のところで、それを読み違えたか。他版にはない。もう一箇所、広間や部屋の壁に描かれているものの中に「**donne** 女性」があり、また F「その他様々な種類の動物の **portraits** 像がある」は、「その他素晴らしいものの美しい **histoire** 物語が **scolpito** 刻まれている」とある。「**donne** 女性」はもちろん「**histoire** 話・物語」というのは絵巻物の様になっているということであれば、大いにあり得ようし、「**portraits** 像」であれば、絵画と彫塑のどちらもあったろう。

Vinti figlioli ch'era delle quatro muier. e ben sette ze de sette gr
 regnum. Et un muntum ben pui regnum. In raxione e in
 rustria. Eggiu le bon raxion che issa valenti signor per
 che el padre e el plu pui signor. E plu pui de tute ro
 ste. Elomura chapetanio de ofe eztoz de zeate. E amo de m
 zor valor che fesse mai entio l'itabon per auemo idio delle
 prime del grande cham e de suo muntum. e de suo figliolo
 vederemo de son chorte et de suo grandeza.

Cap. lxxv

El gram cham demora continuamente tre mesi dola
 no. Zoc de setenbro zepex efuora. In la pui mastra
 de cham belu. In qual e in la pui mastra de cham. In que
 sta zita el pui gram palazo. E succedemo chome ele pto
 In prima mente e le richondado dano muro et e quadro e
 per zaphadum quadro alle longo vno miglio. si che volze
 quatro miglia. Et e molto grosso muro. ch'era salendo suo
 ze de calor biancho euz miglio ben de xix pass. In zaphadum
 chanto de questo muro e vno grande palazo molto bello. e ch'era
 In questi palazi se ch'era le aruxe del gram cham. Zoc ar
 chi ch'era se le fieri arhorde de archi. Et tute cose che bix
 gra in hoste. E mocha In zaphadum fura d'el muro. e d'el
 palazo somcienti a quelle che sono alter hantun; si che dentu
 da quel muro e oti palazi. Et tute questi oti palazi sono pie
 ni de aruxe del gram cham che In zaphadum palazo e pur
 duos chossa. si che In quello che e archi non ce altro et In quello
 che e le se le non ce altro. E per questo modo vno partide le cho
 se. In la fura de questo muro el qual euz se d'el muro si che
 n'ce porte. Et quella de mezzo e multa grande. Et quella de
 se altre mai se non quando el gram cham entra bon sie. E
 apresso de quella porta da zaphadum ladi e vna porta pizolla.
 E per quelle entia quelle che sono In ch'era pagua ch'era el gram
 cham. E zaphadum altra fura asolamente vna porta in
 mezzo el muro per tute quelle porte entra tute zeate che vol
 e fura per la gram porta che odito de fura d'entro da que
 sto muro se vna l'altro muro arquante longi. fura el qual e
 oti palazi almuodo de galati. e d'el de sopra. E In questi gra

Inzi gene altre arbori del grande charny edalato deuerso mo-
 do e cinque porte in el modo delle altre. e zaphodum altro lato
 e pur una porta ch'usi chome alaltro e in mezzo el spazio ch'
 dentro questo muro stichando sic el palazzo del gran charny. el
 qual e fatto a questa maniera. El nona muro solaro lapadi-
 mendo e alto plus ch'al trecento de fuora ben diece spane la
 ch'ouertura e molto altissima le mure delle sale edelle chame-
 re e no tutte chouerte doro ed argento et e no tropo rubime-
 te de pente au xeli e altre beli colori de plus raxiom ch'ono po-
 ra Inmuri. Ela chouerte per le penture e no inuencuade que-
 le cose luxens. si chelle vna gran mercurio la sala e si
 grande ch'el ne monzeau ben sicumilla hument dentro vno
 muro claltro ch'odito de sopra. E si ne molti beli e boni arbori
 grande pradi e zardim. Inliquali sono molte strane bestie. zio
 zio bianchi e bestie ch'ono el muschio. Caprioli d'auis e uari e
 molte altre bestiole strane. si che hnto el spazio dentro e pieno de
 queste bestiole. trahone leue d'our l'argente vno da vno lato de
 questo palazzo de fuora zio de uerso maistro e vno lago molto
 grande inloquale e de molte maniere de pessi inquali se fa metre
 el gran charny. Equando el uol de quel pisse siua a per vito-
 ra. Inquel lago si entra vno gran fiume e esce piu fuora de
 lago. Eglu fute zite de ferro e de rame si ch'el pisse no se puo par-
 re. In ch'ora vedige ch' de uerso tramontana d'alongi del pa-
 lazo z'etcha una liza e vno monte xello alto ben zento pagi
 euolge atono plus d'auis meglio. equel monte e pieno d'albori li
 quali no prede no foglie p'nto lano una oltimamente sono verdi
 Equando el gran signor fa che in alguna luogo de questo con-
 tade fa vno bel alboro delichato ch'lo lefa adure. aquello z'ar-
 dino q'ute le radice e ch'ontuta latera fa grande quanto el
 se vuole. E si lo portare a foma in questa maniera. In questo
 zardino e plus beli arbori del mondo. Equel monte ch'ito ch'
 uerto d'oua laqual e molto verde in non ge ch'usa ch' non fa
 verde. E pur li fide el monte verde. In fuxo el monte in mezzo
 luogo vno palazzo grande e bello. Ch'ito verde. In questo mo-
 te el grande charny a grande palazzo. Et non l'argente geua p'
 ch'lo luogo e bello p'za modum.

Cap. LXV [Del palaxio del Gran Chaan.]

El Gran Chan demora chontinuamente tre mexi del'ano, zoè de setenbrio, zener e fevrer, in la soa maistra zità de Chanbelu, **la qual è in la provincia** de Chatai. In questa zità è 'l suo gran palazzo, e sì ve diremo chome el è fato inprimamente.

El è zirchondado d'uno muro et è quadro, e per zaschadun quadro ell è longo uno meglio, sì ch'el volze quatro miglia. Et è molto grosso muro e **tuto saldado fuora** de color bianco e **vermeglio**, <de> ben diexe passa. In zaschadun canto di questo muro è uno grande palazzo molto bello e richo. E in questi palazi se tieno le arnixe del Gran Chaan, zioè archi, charchasi, selle, freni e chorde de archi e tute cosse che bixognia in hoste. E anchora in zaschaduna faza del muro è uno palazzo someienti a quelli che sono alli chantoni, sì che dentro da quel muro è oto pallazi. E tuti questi oto pallazi sono pieni de arnixe del Gran Chaan, ché in zaschadun palazzo è pur d'una chossa, sì che in quello che è archi nonn è altro, et in quello ch'è le sele nonn è altro, **e per questo modo ano partide le chose**.

In la faza de questo muro, el qual è verso mezodì, si è **quindexe** porte, e quella de mezo è molto granda, e quella non se avre mai, se non quando el Gran Chaan entra ho esie. E apresso de quella porta da zaschuno ladi è una porta pizolla, **e per quelle entra quelli che sono in chonpagnia chon el Gran Chaan**. E zaschaduna altra faza à solamente una porta in mezo el muro. **Per tute quelle porte entra tute zente che vuol, estrato per gran porta che ò dito de sopra**.

Dentro da que sto muro si è un altro muro arquanto longi, sopra el qual è oto palazi al muodo degli altri ò dito de sopra, e in questi palazi ge n'è altre arnixe de Grande Chaan. E da lato de verso mezodì è zingue porte in el muodo delle altre, e zaschadun altro lado [à] pur una porta chusì chome à l'altro. E in mezo el spazio ch'è **dentro** questo muro **sechondo**, si è el palazzo del Gran Chaan, el qual è fato a questa maniera: el nonn à niuno solaro; lo padimento è alto plui cha 'l tereno de fuora ben diexe spane; la chovertura

è molto altissima; le mure delle sale e delle camere eno tute choverte d'oro e d'argento, et eno **tropo nobelmente** depente a oxeli e altri beli colori de plui raxion, ch'eno sora i muri, e la choverta per le penture eno invernichade. Quele cosse luxeno, sì ch'ell' è una gran meraveglia. La sala è sì granda ch'el ne manzerave ben siemillia homeni.

Dentro uno muro e l'altro che ò dito de sopra, si n'è molto beli e boni arbori, grandi pradi e **zardini**, in li quali sono molte stranie bestie, zioè zervi bianchi e bestie che fano el muschio, caprioli, daini e vari e molte altre bestiole stranie, sì che tuto el spazio dentro è pieno de queste bestiole, tratone le vie dove la zente vano. Da uno lado de **questo palazzo de fuora**, zioè de verso maistro, è uno lago molto granda, in lo quale è de molte maniere de pessi, i quali ge fa meter el Gran Chaan. E quando el vuol de quel pessie sì n'à a soa volontà. In quel lago si entra uno gran fiume e esie puo' fuora del lago, e gli <è> fate rete de fero e de rame, sì che 'l pesie non se può partir.

Anchora ve digo che de verso tramontana da longi del palazzo **zercha una liga**, è uno montexello alto ben zento passa, e volze atorno plui d'un meglio. E quel monte è pieno d'albori, li quali non perdono foglie per tuto l'ano, ma continuamente sono verdi. E quando el gran signior sa che in alguno luogo de quelle contrade sì à uno bel alboro delichato, ello lo fa adure a quello zardino con tute le radixe e chon tuta la tera, sia granda quanto el se vuole, e fàlo portare ai <eli>fanti. In questa maniera, in questo zardino è i plui beli arbori del mondo. E quel monte è tuto choverta **d'erba**, la qual è molto verde, nì non g'è chossa che non sia verde, e però li fi dito el monte verde. In suxo el monte in mezzo luogo è uno palazzo granda e bello e tuto verde. In questo monte el Grande Chaan à grande solazo, e **tuta la zente ge va** perché lo luogo è bello sopra modo.

第 65 章 [グラン・カアの宮殿について]

グラン・カンは 1 年の 3 か月つまり 12 月・1 月・2 月をずっとカタイの地にあ

る首都カンベルで過ごす。この市に彼の**大宮殿**があるのだが、まずどのように造られているかお話しよう。

城壁で囲まれ、四角形で各辺は長さ 1 マイルあるから、周囲 4 マイルとなる。壁はとても分厚く、**外側全体に白と紅色の漆喰が塗ってあり、10 パッサもある。**この城壁のそれぞれの角にとっても美しく立派な大きい楼閣がある。その中にグラン・カンの武器、すなわち弓・箠・鞍・轡・弓弦、その他軍に必要なものが全て保管されている。城壁の各**正面**にも角にあるのに似た楼閣がそれぞれ一つあり、したがってこの城壁の面には八つの楼閣があることになる。これら八つの楼閣にはグラン・カンの武器がいっぱいあるが、それぞれの楼閣には一種類のものだけで、弓のある楼閣には他のものはなく、鞍の楼閣には他のものはない。**このようにして区分けされている。**

この城壁の南面に門が **15¹** あり、真ん中のがとても大きい、グラン・カンが出入りするときでなければ決して開かれない。その両側に小さな門があり、**グラン・カンの供の者たちはそこから入る。**他の面はそれぞれ城壁の中央に門が一つあるだけである。**望む者は皆、上に述べた大門ではなく全てこれらの門から入る。**この城壁の中に少し長い別の壁があり、その上に**前に述べた別**のと同じように八つの楼閣があり、これらにもグランデ・カアンの**他の武器**がある。南向きの面に前述のと同じように五つの門があり、他の面にはやはり前のように門が一つだけある。この**2 番目の城壁の内にある空間**の真ん中にグラン・カンの宮殿があり、次のように造られている。露台はない。床は**外の**地面より 10 スパンも高い。天井はとても高い。広間や部屋の壁は金銀ですべて覆われ、壁には鳥その他多くのものが様々な種類の美しい色で**とても上手く**描かれており、屋根も色が塗られている。それが光りに輝いていて、まことに驚くべきものである。広間はとても大きいから、6 千人でも会食できるだろう。

前述の二つの城壁の間にとてもきれいな良い樹木、広い草地、**庭**があり、その中にはとても珍しい動物、つまり白鹿、麝香を作る獣、ノロジカ、鹿、リス、その他珍しい動物がたくさんおり、その空間は人が通る道を除いてこれらの動物で一杯である。**この外側の宮殿**の一つの側、つまり北西のほうにとっても大きな池があり、その中には様々な種類の魚がいるが、これはグラン・カンが放させたものである。彼は、この魚が欲しいときには好きなだけ手にする。この池に大きな川

が注ぎ込んで流れ出るのだが、魚が逃げないように鉄と銅の網が張ってある。

これもお話したいが、北の方宮殿から**約 1 リーグ**のところに百パッサもの高さの小山があり、周囲 1 マイルある。この山には樹木がいっぱいあり、一年中葉が落ちず、常に緑である。大君は、どこかの地に素晴らしい樹があると知ると、どれほど大きくとも根と土ごと象に曳かせてこの庭園に運ばせる。このようにしてここには**この世で最も美しい樹**がある。この山はすっかり**草**で覆われ、青々として緑でないものはなく、それゆえ緑山と呼ばれている。この山上の中央に大きく美しいすべて緑色の宮殿がある。この山でグランデ・カアンは大いに愉しみ、素晴らしく綺麗だから**人々も皆そこに行く**。

TA よりはうまく要約されていて、混乱は少ない。F との異なりのうち、城壁は「**外側全体に白と紅色の漆喰が塗ってある**」、F は「真っ白で胸壁が付いている」。城壁全体が一様だったことはありえず、白い大理石（漢白玉石）のところも普通の砂岩や泥岩のところも土塀のところもあった。「**紅色の漆喰を塗った**」ところもあったかもしれない。しかし、この語句が最初からあったかどうかは別問題である。最初の城壁の南面の門 *quindexe* < 15 > (F: v) は、単なる誤読。

緑山は「宮殿から**約 1 リーグ**」とある。「リーグ *lega*」は時と所によって一定せず、**約 2.5km** と幅がある。F の「**弩 1 射程**」も定まった値はないが、いわば「弓を射れば届くほどの距離」としてむしろ近いことをあらわしているのではないか。実際、今も復元図(図 2)でも、宮城と緑山のあった太液池の中の瓊華島はごく近接している。

「リーグ」はかつて「マイル」と同じような意味で使われていたことがあり (*lat. leuca*: 1500 歩)、ここでもその感が強い。その緑山は、「**erba 草**」で覆われている。この「草」は、植物一般で樹々も指すであろう (FA・TA「**緑の樹**」)。確かに、F は「**深い緑のアズルの岩ですっかり覆われている**」とあり、もしこの「アズルの岩」がラピスラズリ（瑠璃）のことであれば、それですっかり覆われることは考え難く、おそらくその石や岩がたくさん配されていることを大仰に言ったものであろう（なお、「**緑**」というのは青のこと）。「草」であれば何の変哲もないが、VA の訳者か写字生は上の F を理解できなかったか疑問に思ったか。

infirmitate aut iniqui-
lam hnt. Que autē
hui deſtū corporis caret
p rege ſuant. Sex autē
ex ipſ tribz diebz ac noc-
tibz regali carne custo-
diam hnt & dū medi-
tus rex ad getem & qñ
ſurgit ei aſſiſtū & in
eius cubiculo dormi-
t. Quarta uō die ſex ali-
e primis ſuccedūt et
tribz diebz ac noctibus
in ſili mīſtruo occupāt
Et ſic alternatim de tercio
in ſam diem ſex alie
pcedentibz ſex ſuccedūt
don cētenarij eaz nūſ
cōpleatur. De quatuor
uero pſatis uxorbz hī
rex filios. xxii. Primo
gentis aut prime vo-
catus eſt Chmichm qui
ſuccedē imperio debne-
rat & qñ pſemortu-
us eſt pū filio ej eius
Tenur noīe debetur ſuc-
ceſſio qz filio primogeni-
ti eſt. Eſt aut Tenur

probus et strenuus et
pndens ualde plures
qz in torias in bell obti-
nuit. De Anallis habz
Enblay Rex. xxv. probos
filios ualde qui omēs ma-
gni barones ſunt
De mirabili palatio eius
quod eſt in Cambalu et
loci illius amenitate
Bibus anni. Cap. ix.
Mensibus ſcilz decē-
bris. Ianuario et februa-
rio. Enblay rex in Rega-
li Ciuitate cōmune inuo-
catur in qua eſt huius re-
gale palatū. Primo totus
palatū ambitus cōtinet
militaria quatuor. ita ut
quadratiua qualibet
vnu militare cōtinet. Et
aut murus palatū gſſu
ualde hūſ altitudinis
paſſus decē cuius tota ex-
terior facies vndiqz colore
albo et rubeo eſt depicta
In unoquoqz aut muni-
angulo palatū vnu ma-
gnū et pulchrū habet

et similiter in medio an-
 nislibz facies muroz p-
 apalū palatū unū est
 dūq; in hūc modum
 in circuitu palatia octo
 in hūc seruant uasa et
 arma bellica. s. arcus sa-
 gitte faretie calcaria
 celle frons lancee ela-
 ne funiculi arcuū ete-
 ra oportuna pro bellis
 in unoquoq; aut palatio
 olūmodo vniū manuer
 arma. seruantur. Facies
 autē palatū que meri-
 diem respicit habet por-
 tas quinque quaz media
 maior est omnibus et nū-
 p aperitur nisi pro regis
 introitu ul' exitu. Nulli
 em per eam nisi soli regi
 patet ingressus. habet
 aut duas minores colla-
 terales portas per quas q-
 cū rege sūt transiunt.
 Quilibz aut reliquarū
 faciez tūc vnicū portā
 hē in medio per quā cui-
 libet late pate ingressus

Intra palatia ū predicta
 que in faciebus muri pu-
 bris sūt in distantia cō-
 grua est alius murus ad
 modū altius qm siluā
 octo palatia cōnect iqbz
 seruantur alia uasa et
 utensilia pretiosa et iō-
 alia magni et regis. In-
 tra autē mēia iure
 tiori est regale palatū
 in quo moratur rex. Hoc
 palatū solatio caret.
 Pavimentū ū eius cete-
 roru fundo preeminet
 palmis decem. Tectum
 q; altū est valde et op-
 time pictum. Panetes an-
 laz et mureaz omnes
 auro et argento tecti sūt
 ibiq; sūt picturę pulcher-
 rime et hystorie belloz
 depicte. Propter hūc aut
 ornamenti atq; picturas
 palatū splendidū est
 valde. In aula maiori
 sedent ad mensas sūnt
 et semel circit sex milia
 hominū. Intra muros

u prefatos et intra pda
 palatia sunt uiridaria
 pulcra in quibus prata
 sunt et ligna pomifera
 optima. In his uirida-
 riis sunt aiaha siluria
 multa. s. cerui albi aia-
 ha illa in quibus musta-
 tum inuenitur de quibus
 orumo libo dnm est. ~~Capitulum~~
 Damule. Varu. et alia
 aiaha ualde. Ex parte
 aut aglonari uix pala-
 tium hoc lacuna est in quo
 pisces uirtutur multi et
 optimi qui aliunde defe-
 runt illuc. de quibus
 piscibz copiam hnt rex pro
 suo libito uoluntatis. In
 lacunam aut ingreditur
 fluminis in cuius introitu
 et exitu posita sunt fere
 a retia ne pisces egredi
 ualeant. Ex palatium
 leuca unam monticulus
 quidem est. Et passium
 altitudinis in circuitu
 tinent unum miliaze arbo-
 ribus ositis que folia sp-

habent uirentia. Dicu-
 bi enim rex arborem pul-
 cram esse facit eam illuc
 sup elephantes cum ra-
 diabus deferri etiam are-
 mons. ibiqz trasplatarz
 iubet. ~~Ubi~~ qz ibi sunt arbo-
 res pulcherrime supra-
 modu. Totus aut mons
~~uirtutur~~ est et cohopet
 herba uirenti. Et quia o-
 ibi uirentia sunt. ideo uir-
 dis mons appellat. In ca-
 cumine aut eius palati-
 um quoddam est pictu
 totu colore uiridi. In hoc
 monticulo sepe magnus
 Baam delectabiliter re-
 creatur. Iux palatium
 pda fecit Rex Cublay
 palatium illi per omnia si-
 mile in quo habitat tenu
 Tenuz qui posteu regna-
 turus est qui Curiam re-
 galen tenet magnifica
 ualde. Habetqz bullas im-
 periales et imperiale sig-
 nillu no tu ita integralit-
 ut Baam. Descriptio Ci-

Cap. IX De **mirabilis** palatio eius quod est in **Cambalu** et **mira** loci illius **ameniatet**.

Tribus anni mensibus, scilicet decembri, ianuario et februario, **Cublay rex** in **regali** civitate **continue** immorantur, in qua est huiusmodi **regale** palatium.

Primo **totius palatii** ambitus continet miliario quatuor, ita ut quadratura qualibet unum miliare continet. Est autem murus palatii grossus valde, habens altitudinis passus decem, **cuius tota exterior facies undique colore albo et rubeo est depicta**. In uno quoque autem muri angulo palatium unum magnum et pulchrum habet /36r/ et similiter **in medio cuiuslibet faciei murorum principalium** palatium unum est. Suntque in hunc modum in circuitu palatia octo, in hiis servantur **vasa** et arma bellica, scilicet arcus, **sagitte**, faretre, calcaria, celle, frena, **lancee, clave, funiculi**, arcuum et cetera oportuna pro bellis. In unoquoque autem palatio solummodo unius maneriei arma servantur.

Facies autem palatii que meridiem respicit habet portas quinque, quarum media maior est omnibus et numquam aperitur nisi pro regis introitu vel exitu. **Nulli enim per eam nisi soli regi patet ingressus**. Habet autem duas minores collaterales portas per quas **qui cum rege sunt** transeunt. Quelibet autem reliquarum facierum trium unicam portam habet **in medio, per quam cuilibet licite patet ingressus**.

Intra palatia vero predicta que in faciebus muri prioris sunt **in distantia congrua** est alius murus **ad modum alterius**, qui simili modo octo palatia continet in quibus servantur **alia vasa et utensilia pretiosa et iocalia** magni regis. In spacio autem medio interiori est regale palatium **in quo moratur rex**. Hoc palatium solario caret. Pavimentum vero eius **exteriori** fundo preeminet palmis decem. Tectum eius altum est valde et optime pictum. Parietes aularum et camerarum omnes auro et argento tecti sunt, ibique sunt **picture pulcherrime et hystorie bellorum** depicte. **Propter huius autem ornamenta atque picturas** palatium splendidum est valde. In aula maiori sedent ad mensas **simul et semel circiter** sex milia hominum.

Intra muros /36v/ vero prefatos et **intra** predicta palatia sunt viridaria pulcra, in quibus prata sunt et ligna pomifera optima. In his viridariis sunt animalia **silvestria** multa scilicet cervi albi, animalia illa in quibus muscatum invenitur, **de quibus in primo libro dictum est**, capree, **damule**, varii et alia animalia valde.

Ex parte autem **aquilonari** iuxta palatium hoc lacuna est in quo pisces nutriuntur multi et **optimi** qui aliunde deferuntur illuc. De quibus piscibus copiam habet rex pro suo libito voluntatis. In lacunam autem ingreditur fluvius in cuius **introitu et exitu** posita sunt ferrea retia, ne pisces egredi valeant.

Extra palatium **leucam unam** monticulus quidem est .c. passuum altitudinis, in circuitu continens unum miliare, arboribus consitus que folia semper habent virentia. Sicubi enim rex [audit] arborem pulcram esse, facit eam illuc super elephantes cum radicibus deferri etiam a remotis, **ibique transplantari iubet**. Ideoque ibi sunt arbores pulcherrime supramodum. **Totus autem mons amenus est** et cohoptus herba virenti, et quia omnia ibi virentia sunt, ideo viridis mons appellatur. In cacumine autem eius palatium quoddam est pictum totum colore viridi. **In hoc monticulo sepe magnus kaam delectabiliter recreatur**.

Iuxta palatium predictum fecit rex Cublay palatium illi per omnia simile in quo habitat **Temur**, qui post eum regnaturus est, **qui curiam regalem tenet magnificam valde**, habetque bullas imperiales et imperiale signum, **sigillum** non tamen ita integraliter ut kaam.

第 9 章 **カンバルにある彼の驚くべき宮殿とその素晴らしい魅力**について。

年の 3 か月つまり 12 月・1 月・2 月、**クブライ王はずっとこの王都に住まう**。

そこには次のごとき**王宮**がある。

まず、**宮殿全体**の周囲は 4 マイルある。したがって、各辺 1 マイルになる。また、宮殿の城壁はとても分厚く、高さは 10 パス、**その外面全体がすっかり白と紅色に塗られている**。また、城壁のそれぞれの角に大きく美しい楼が一つあり、

同じく**主城壁のそれぞれの面の中央にも**楼が一つある。このようにして全周で八つの楼があり、そこには**道具**や武具、すなわち**弓・矢・箠・拍車・鞍・轡・槍・棍棒・網・弓弦**等、戦に必要なものが保管され。また、一つの楼にはそれぞれ一種類の武具だけが仕舞ってある。

宮殿の南面には門が五つあり、その真ん中の大きいのは、王が出入りするとき以外誰にも決して開かない。**だからそこは、王以外の誰も入ることは出来ない。**また、その脇に小さい門が二つあり、そこを**王と一緒にの者**が通る。残りの3面はどれも**中央に**門が一つだけあり、**そこは誰でも入ってよい。**

第一の城壁の面の中にある上述の宮殿の内側に、**等しい距離を置いて他のと同じような城壁がもう一つあり、そこには同じく楼が八つあって、大君の別の器具や高価な調度品や遊具**が仕舞ってある。その内の真ん中の空間に王宮があって、**そこに王が住んでいる。**この宮殿は露台を欠くが、その床は外の地面より10パーム高くなっている。屋根は非常に高く、とてもうまく色が塗られている。広間と部屋の壁は全て金銀で覆われ、**とても美しい絵や戦の物語**が描かれている。**これらの飾りと絵のおかげで、宮殿はとても輝いている。**大広間では、一度に約6千人が**同時に**食卓に坐る。

上述の城壁の**内**と前述の宮殿の**内**に綺麗な庭園があり、そこには素晴らしい草はらと果樹がある。庭園には**野生の動物**がたくさんいる、すなわち白鹿、その体中に麝香が見付かる獣、**それについては第1巻で述べた、ノロシカ、カモシカ、**その他様々な多くの動物である。

北の方向、この宮殿の傍に池があり、そこには**素晴らしい魚**がたくさん飼われているが、それらは他所からそこには運ばれてきたものである。この魚を王は欲しいだけいくらでも取ることが出来る。その池に川が流れ込んでいるのだが、**その出口と入口には魚が外に出ないよう鉄の網が張られている。**

宮殿の外**1リーグ**のところにさる小山が一つあり、高さ100パス、周囲1マイル、常に緑の葉をした木が植えられている。王は、美しい樹があると[聞くと]、それを遠くからでも象に載せて根ごと運ばせ、そこに**移し植えるよう命じる。**だから、そこにはこの上なく美しい樹がある。**山全体が快適で、**緑の葉で覆われ、そこ全体が緑であるから、緑山と呼ばれる。またその一角には、すっかり緑に塗られた宮殿がある。マグヌス・カアンは、**この小山でよく楽しく気晴らしをする。**

上述の宮殿の傍に、クブライ王はあらゆる点でそれに似た宮殿を造らせたのだが、そこには**テムル**が住んでいる。彼は、彼の後統治するはずで、**とても素晴らしい宮廷を持っており**、また帝権の勅書と印章を有しているが、**その印璽**はしかしカアンほど完全ではない。

こうして見ると、太字の部分つまり（F との）異なり箇所が多いが、大部分は、前の FA・TA・VA が一応は F の忠実な順を追っての要約であったのに対して、P は VA もしくはその底本となった F³を、さらに省略し要約しつつ書き直したところから来たものである。それには、前三本が俗語同士の転換であり、いわば単語を移し替えるだけでも通じたのに対して、これはラテン語への翻訳であり、語彙も構文も表現もそれなりに変わらざるを得なかったことから来るものであろう。さらにはまた、教団から選ばれてその仕事を託されたという、ドメニコ会修道士ピピヌスの思慮と性格も大いに関わっていよう。誇り高く学識深かったその修道士は、それだけでなくとも流麗・深遠とは言い難いその文をそのままクリストの言葉に置き換えることは潔しとしなかったはずである。

したがって、上の異なりを一つ一つ検討する労は省くが、中には事実に関わる、また他本に見えない異なりがある。その一つが、2 番目の城壁（周屋のこと）の角と中央の楼閣には、「大君の**別の器具や高価な調度品や遊具**が仕舞ってある」で、他本は全て R も含めて、「やはり大君の武具が保管されている」。このこと、第 1 の城壁（宮城）と第 2 の城壁とでその楼閣に保管されている物品の種類が違ったこと、はあり得るのではないだろうか。そのことは、その後に続く文とも関わってくる。すなわち、「その内の真ん中の空間に王宮があって、**そこに王が住んでいる**」。これは延春閣のことであるが、そこにグラン・カンが住んでいることをはっきりと述べた版はなかった（R には別の形である）。であれば、その城壁に仕舞われている物も、戦に必要な武具よりは王の生活に必要な品々、すなわち「大君の**別の器具や高価な調度品や遊具**」であることもあり得たのではないか。ただ、城壁と宮殿の位置関係は P でも混乱しており、また宮殿にも城壁の楼閣にも同じ言葉 palatium が使われており、クビライの私的な生活の空間であったその宮殿、つまり延春閣そのもののことと混同した可能性は否定できない。

最後のテムルの宮殿は、F 以下では次章、P と R はこの章に置かれている。そのことは、上のことと相まって、ピピヌスが何か Z 系のラテン語本を知っていたのではないかと疑わせる。

6 R : Vol. II, Cap. 6 (ed. Milanese, pp. 161-164)

Cap. 6 Del grande e *meraviglioso* palagio del gran Can, *appresso la città di Cambalú*.

Ordinariamente il gran Can abita tre mesi dell'anno, cioè dicembre, gennaio e febbraio, nella gran città detta Cambalú, *qual è in capo della provincia del Cataio verso greco*; e quivi è situato il suo gran palagio, appresso la città *nuova* nella parte *verso mezzodí*, in questa forma.

Prima è un circuito di muro quadro, *e ciasuna facciata è longa miglia otto, attorno alle quali vi è una fossa profonda, e nel mezzo di ciascuna facciata v'è una porta, per la quale intrano tutte le genti che da ogni parte quivi concorrono. Poi si truova uno spazio di un miglio a torno a torno, dove stanno i soldati, dopo il qual spazio si truova un altro circuito di muro di miglia sei per quadro, il quale ha tre porte nella facciata di mezzogiorno e alter tre nella parte di tramontana*; delle quali quella di mezzo è maggiore, e sta sempre serrata e mai non s'apre, se non quando il gran Can vuol entrare o uscire, e l'altre due minori, che vi sono una da una banda e l'altra dall'altra, stanno sempre aperte, e per quelle entrano tutte le genti. E in ciasun cantone di questo muro e nel mezzo di ciascuna delle facciate v'è un palagio bello e spazioso, talmente che attorno attorno il muro sono otto palagi, ne' quali si tengono le munizioni del gran Can, cioè in ciascuno una sorte di fornimento, come freni, selle, *staffe* e alter cose *che s'appartengono all'apparecchio di cavalli*; e in un altro archi, corde, turcassi, frezze e alter cose appartenenti al saettare; in un altro *corazze, corsaletti e simili cose*

di cuoro cotto; e cosí degli altri. úiàòèè

Intra questo circuito di muro è un altro circuito di muro, il qual è grossissimo, e la sua altezza è ben dieci passa, e tutti i merli sono bianchi; il muro è quadro e circuisce ben quattro miglia, cioè un miglio per ciqascun quadro, *in questo terzo circuito sono sei porte, similmente ordinate come nel secondo circuito*. Sonvi ancora otto palagi grandissimi, ordinate come nel secondo circuito predetto, ne'quali similmente si tengono i paramenti del gran Can. Fra l'uno e l'altro muro son arbori molto belli e prati, ne' quail sono molte sorti di bestie, come cervi e bestie che fanno il muschio, capriole, daini, vari e molte altre simili, di modo che fra le mura, in qualunque luogo *dove si truova vacuo*, vi conversano bestie. I *prati hanno erba abundantemente, perché tutte le strade sono saleggiate e sollevate piú alte della terra ben due cubiti, talmete che sopra quelle mai non si raguna fango né vi si ferma aqua di pioggia, ma discorrono per i prati ingrassa la terra e fa crescer l'erba in abondanza*.

E dentro a questo muro, *che circuisce quattro miglia*, è il palagio del gran Can, il qual è il piú gran palagio che fosse veduto giamai. *Esso adunque confina con il predetto muro verso tramontana e verso mezzodí, ed è vacuo, dove i baroni e soldati vanno passeggiando*. Il palagio adunque non ha solaro, ma ha *il tetto* ovvero coperchio altissimo; il pavimento dove è fondato è piú alto della terra dieci palmi, *e a torno a torno vi è un muro di marmo ugual al pavimento, largo per due passa, e tra il muro è fondato il palagio, di sorte che tutto il muro fuor del palagio è quasi come un preambro, pel quale si va a torno a torno passeggiando, dove possono gli uomini veder per le parti esteriori. E nell'estremità del muro di fuori è un bellissimo poggiolo con colonne, al quale si possono accostar gli uomini*. Nelle mura delle sale e camera vi sono dragoni di scoltura indorati, soldati, uccelli e diverse maniere di bestie *e istorie di guerre*; la copritura è fatta in tal modo ch'altro non si vede ch'oro e pittura. *In ciascun quadro del palagio è una gran scala di marmo, ch'ascende da terra sopra il ditto muro di marmo che circonda il*

palagio, per la qual scala s'ascende nel palagio. La sala è tanto grande e larga che vi potria mangia *gran moltitudine* d'uomini. Sono in esso palagio molte camera, che mirabil cosa è a vederle; esso è tanto ben ordinato e disposto, che *si pensa che* non si potria trovar uomo che lo sapesse meglio ordinare. La copertura di sopra è rossa, verde, azzurra e *pavonazza* e di tutti i colori; *vi sono vitreate nelle fenestre così ben fatte e così sottilmente che* risplendono come cristallo, e sono quelle coperture così forti e salde che durano molti anni. *Dalla parte di dietro del palagio sono case grandi, camera e sale, nelle quail sono le cose private del signore, cioè tutto il suo tesoro, oro, argento, pietre preziose e perle, e i suoi vasi d'oro e d'argento, dove stanno le sue donne e concubine, e dove egli fa fare le cose sue commode e opportune, a' quali luoghi altre genti non v'entrano.*

E dall'altra parte del circuito del palagio, a riscontro del palagio del gran Can, vi è fatto un altro simile in tutto a quel del gran Can, nel quale dimora Cingis, primo figliuolo del gran Can, e tiene corte, osservando i modi e costume e tutte le maniere del padre: e questo perciòché dopo la morte di quello è per avere il dominio.

Item appresso al palagio del gran Can, verso tramontana per un tiro di balestra, *intra i circuiti delle mura* è un monte di terra *fatto a mano*, la cui altezza è ben cento passa, e a torno a torno cinge ben un miglio, il quale è tutto pieno e piantato di bellissimi arbori, che per tempo alcuno mai perdono foglie e sono sempre verdi. E il signore, quand'alcuno li riferisse in qualche luogo essere qualche bell'arbore, lo fa cavare con tutte le sue radici e terra, e fosse quanto si volesse grande e grosso, che con gli elefanti lo fa portare a quel monte: e in questo modo vi sono bellissimi arbori sempre tutti verdi, e per questa causa si chiama Monte Verde, nella sommità del qual è un bellissimo palagio, ed è verde tutto, onde, riguardando il monte, il palagio e gli arbori, è una bellissima e stupenda cosa, perciòché rende una vista bella, allegra e dilettevole.

Item verso tramontana similmente *nella città è* una grande cava larga e

profonda molto, ben ordinate, *della cui terra fu fatto il detto monte;* e un fiume *non molto grande* empie detta vacua e *fa a modo d'una peschiera, e quivi si vanno ad aquare le bestie.* E dopo si parte il ditto fiume, *passando per un aquedotto appresso il monte predetto, ed empie un'altra cava molto grande e profonda, tra il palagio del gran Can e quello di Cingis suo figliuolo, della terra della quale fu similmente inalzato il ditto monte. In queste cave overo peschiere* sono molte sorti de pesci, de' qual il gran Can ha grand'abondanza quando vuole. *E il fiume si parte dall'altra parte della cava* e scorre fuori, ma è talmente ordinato e fabricato che *nell'entrare e uscire* vi sono poste alcune reti di rame e di ferro, che d'alcune parte non può uscire il pesce. *Vi sono ancora cigni e altri uccelli d'aqua e da un palagio all'altro si passa per un ponte fatto sopra quell'acqua.*

Detto è adunque del palagio del gran can; ora si dirà *della disposizione e condizione della città di Taidu.*

R116 カムバル市にあるグラン・カンの驚くべき大宮殿について

グラン・カン通常一年の三カ月つまり十二月・一月・二月と、カタイオ地方の北東の端にあるカムバルという大都市に住まう。この新しい市の南よりに次のように彼の宮殿が位置している。

まず最初に四角い城壁の囲いがあり、一面長さ八マイル、周りに深い堀があり、各面の真ん中に門が一つあって各地から集まってくる者たちは皆そこを通して入る。次に周りに一マイルの空間があり、兵士がおり、その空間の次に一辺六マイルのもう一つの城壁の囲いがあり、その南面に三つの門、北面にさらに三つの門がある。そのうち真ん中のがより大きく、いつも閉じられていて、グラン・カンが出入りするときでなければ決して開けられることはない。残りの二つはより小さく、一つは一方の側にもう一つはもう一方の側にあり、いつも開いていて人は皆そこから入る。この城壁のそれぞれの角と面の中央に綺麗な広い楼があり、したがって城壁をめぐる八つの楼があるわけで、その中にはグラン・カーネの軍需品がそれぞれ種類ずつ保管されている。たとえば、一つの建物には轡・鞍・鎧・その他馬具に属するもの、別の建物には弓・弦・えびら・矢・その

他騎射に関わるもの、また別の所には鎧・胸当て・煮しめた革の類のもの、といった具合である。

この壁囲いの内側にもう一つの城壁の囲いがあり、とても分厚くて高さ十パッサもあり、胸壁は全て白色である。城壁は方形で、周囲実に四マイル、つまり一辺一マイルで、この三番目の囲いには門が六つあり、二番目の囲いと同じように配置されている。そこにもとても大きな八つの楼があり、前述の二番目の囲いと同じように配されており、その中にやはりグラン・カンの武具が所蔵されている。一つの城壁ともう一つの城壁の間にはとても綺麗な樹々と草地があり、大鹿や麝香をつくる動物、ノロジカ・鹿その他そうした類の多くの様々な動物がおり、したがって城壁の間は空き地になっているところならどこでも動物がたむろしている。草地には草が豊富にある、というのも通り路は全て石が敷き詰められ、地面から二キュビットも高くなっており、その上は決してぬかるみとなることも雨水が溜まることもなく、雨水は草地を流れて土地を肥やし、草をたっぷりと生えさせるからである。

周囲四マイルのこの城壁の内にグラン・カンの宮殿があるが、それはかつて見られた最大の宮殿である。前述の城壁に北と南で接しており、中に広い空間があって、そこを家臣や兵士たちがそぞろ歩いている。宮殿には露台はないが、屋根つまり天井はとても高い。土台となっている床は地面より十パルム高く、周囲に幅二パッサの床と同じ大理石造りの壁があり、その壁の内に宮殿が建てられており、したがって、宮殿の外の壁全体があたかも前庭のようで、その周りを歩いて回りながら外部を見渡すことができる。外壁の端にはとても綺麗な柱廊があり、そこに人が入ることができる。広間や部屋の壁には金箔の龍の彫り物、兵士、鳥、様々な種類の動物、戦の物語などがある。天井も同様に造られているので、金箔と絵以外見えない。宮殿のそれぞれの角には大きな大理石の階段があり、地面から前述の宮殿を取り巻く大理石の壁の上にまで達しており、その階段を伝って宮殿に上る。広間はとても大きく広いので、ものすごく多くの人間がそこで会食することができる。宮殿の中にはたくさんの部屋があり、目にすると驚く。また宮殿はとてもうまく造られ整えられているので、それ以上にうまく造ることのできる者を見つけることはできないだろうと思われるほどである。上の屋根は赤・緑・アズロ・赤紫ほかあらゆる色である。窓にはとても巧みに薄く作られた玻璃

があつて¹⁾、水晶のようにきらきら輝き、またその屋根はとても強く頑丈なので、何年ももつ。宮殿の後ろの部分には大きな家や広間や部屋があり、その中には君主の私的な物すなわち金・銀・宝石・真珠・金銀の壺など彼の全財宝があり、またそこには彼の妃や側室がおり、そこで彼は自分のことを好みのままに存分にさせ、その場所には他の者たちは入らない。

2) 宮殿の囲いの反対側、グラン・カンの宮殿に向かい合つて、グラン・カンのとすっかり同じような宮殿がもう一つ建てられており、そこにグラン・カンの長男チンジスが住み、父の流儀、習わしならびにすべからくそのやり方にならつて宮廷を営んでいる。これは、父の死後彼が統治することになっているからである²⁾。

また、グラン・カンの宮殿から北の方角、弩一射程のところの城壁の囲いの内に人造の土の山があり、高さ優に百パッサ、周囲実に一マイル、とても綺麗な木がいっぱい植わつており、いかなる時節でも葉を落とさず、いつも緑色である。君主は、誰かがどこかに何か綺麗な木があると知らせると、それを根と土ごと掘らせ、どれほど大きく太かろうとも象に引かせてこの山に持ってこさせる。こうしてそこにはいつも緑のとても綺麗な樹々があり、そのため緑山と呼ばれる。頂上にはとても綺麗な宮殿があり、すべて緑色で、山・宮殿・樹々を眺めるととても美しく素晴らしいもので、したがって美しく心地よく楽しい眺めである。

またやはり市の北の方角に、うまく造られたとても広く深い掘り池があり、前述の山はその土で作られたものである。さほど大きくはない川がその掘り池を満たし、養魚池のようになっており、動物たちがそこへ水を飲みに行く。その川はさらにそこから流れ出し、前述の山の側の溝を通り、グラン・カンの宮殿と息子チンジスの宮殿の間の、とても大きく深いもう一つの池を満たす。その土はやはりかの山に積み上げられたのだった。これらの掘り池あるいは養魚池にはたくさんの種類の魚がおり、グラン・カンは欲しい時にはいくらでも手にできる。また川はその掘り池のもう一方の端から発して流れ出るが、出口と入口には銅と鉄の網がいくつか設けられるように設計され造られているから、魚はどこからも出られない。さらに白鳥や他の水鳥もおり、一つの宮殿からもう一つの宮殿へはこの水の上に架けられた橋を伝っていく。

さて、グラン・カンの宮殿について語った。次に、タイドゥ市の位置と様子につ

いて述べよう。

1) *vi sono vitreate nelle fenestre*＜窓にガラスが嵌められている＞：F *sunt envernice*＜（屋根には）釉が掛けられている＞。 2) 「宮殿の囲いの反対側・・・なっているからである」：F では次章。

この章もかくも異なる。

順に整理すると、まず最初に「一面 8 マイル」の城壁があり、「1 マイルの空間」をおいて次に「一辺 6 マイル」の城壁があり、その次に「一辺 1 マイル」の城壁があって、そしてその内に「グラン・カンの宮殿」がある。それは、周りの「大理石の壁」とその内の「宮殿」に分けられる。さらにその宮殿の「後ろ」に、君主の財宝を仕舞い后や側室の住む「大きい家や広間や部屋」がある、となる。

このうち二番目の「一辺 6 マイル」の城壁は、F では次章で語られる①外城のことである。次の「一辺 1 マイル」の城壁は、順番からすると②皇城の城壁に当たるが、説明は F と同じ③宮城の城壁のそれである。そして「グラン・カンの宮殿」とは、F の④壁囲い（周屋）に当たる「大理石の壁」とその奥にある⑤「宮殿」を合わせたものである。その後ろにあるという最後の「大きい家や広間や部屋」は、F にはない。これらは後で見ることにして、では最初の「一面 8 マイル」の城壁とは何か。そうしたものは歴史上も図面上も存在しない。そこで、外城との間に「1 マイルの空間」があり、周りに「深い堀」があるとされていることからして、新たに建設された大都の南にあった金朝の旧中都と混同したのではないかとされる¹⁾。

中都は、本書でも簡単ながら次章で旧市として登場する。確かに、大都とは 1 マイル足らず離れていたし²⁾、すっかり深い堀がめぐらされていた。大都城の周りに濠が掘られるのは、ずっと後である。しかしながら、中都はそこから南に広がっているのであって、その城壁が外城全体を取り囲んでいるわけではなかった。しかも、中都は大都よりも小さく、周囲約 18.5km 一辺約 4.6km（約 3 マイル）しかない。しかしそうした矛盾以前に、長く都に住み宮城の内部にまで通じていた者が、見ればすぐ分かるこれほど単純なことを誤るとは考

えられない。つまり、誰かの書き加えである。「一辺 8 マイル」というのは、6 マイルの外城の両端に 1 マイルの空間を置いたのであろう。

次の「一辺 6 マイル」の①外城は、R でも次章で再び記述される。しかしその門は、数は次章に合わせて南北各三つとしながら、その説明はこの章の F③宮城のそれである。その結果、楼は門楼 4 つと角楼 4 つの計 8 と、門と楼の数が合わなくなった。さらに、次の「三番目」の囲い「一辺 1 マイルの城壁」は、F の最初のやはり一辺 1 マイルの③宮城の城壁に対応するが、門と楼については前の外城と同じ矛盾をきたし、全体として理解不能なものとなっている。②皇城の城壁は出てこない。これらは、次章の旧市中都と外城の記事をここに移して混ぜ合わせたがゆえの混乱である。これを書き換えた者は、大都が三重の城壁に囲まれていることを情報として知っていたに違いない。それを優先させたがため、次章の中都の城壁と外城をここに移動させ、その内側の三つの城壁、皇城・宮城・宮殿のそれを一つにしてしまったと推定される。

最後の「グラン・カンの宮殿」は、さらに「大理石の壁」と「その奥の宮殿」自体に分けられており、F の④宮殿の壁囲い（周屋）と⑤大君の宮殿に対応する。したがって大理石ではない。「前述の城壁と北と南で接している」というが、それが③宮城の城壁のことであれば、復元図に見る限りそうした事実はない。後方の延春閣の囲い壁は間に舞台を隔てるだけで宮城の北面とごく近接していたが、前方の大明殿と宮城の南面との間には広い空間があった。宮城内、とりわけ両殿閣の周屋内には他にも多くの建物が踵を接して連なっており、それを見誤ったのかもしれない。広間や部屋、天井の金箔と絵（F「描かれている」R「彫られている」）、屋根の記述は F とよく一致する。ただし、会食者 F「6 千人」は R「ものすごい数の人間」に、F「釉をかけられた」屋根は R「巧みに薄く造られた玻璃」の窓に変っている。

しかし一方では、城壁の間の動物のたむろする空間について、「**草地には草が豊富にある、というのも通り路は全て石が敷き詰められ、地面から二キュビットも高くなっており、その上は決してぬかるみとなることも雨水が溜まることもなく、雨水は草地を流れて土地を肥やし、草をたっぷりと生えさせるからだ**」。宮殿の周囲は、「**宮殿の外壁全体があたかも前庭のようで、それをぐるっと歩いて回りながら外部を見渡すことができる。外壁の端にはとても綺**

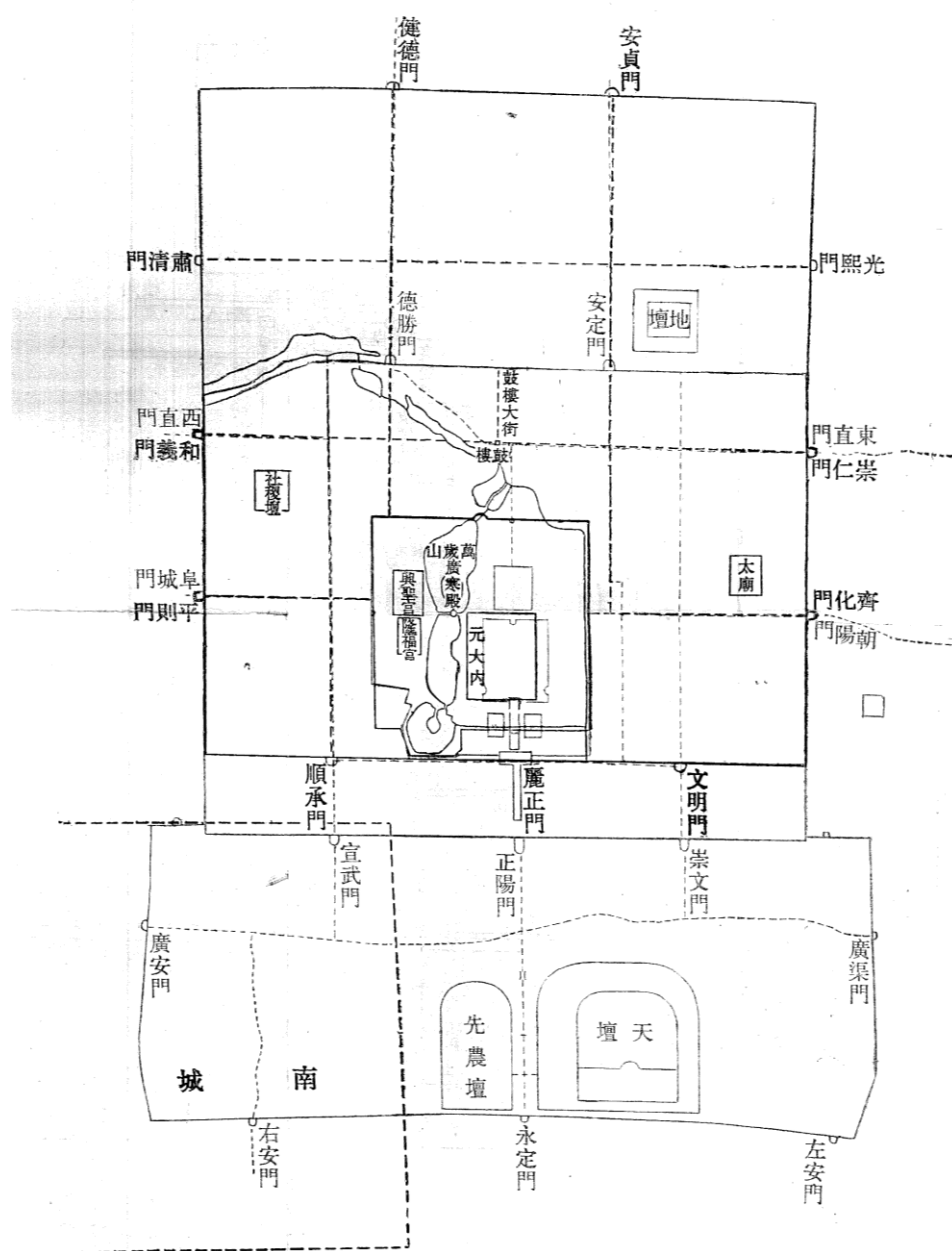
麗な柱廊があり、そこに人が入ることができる」。また、「**宮殿のそれぞれの角には大きな大理石の階段があり、地面から前述の宮殿を取り巻く大理石の壁の上にまで達しており、その階段を伝って宮殿に上る**」等、Fにはない事実の細部がある。

注目すべきは、最初に引いた、その「宮殿」の後ろに君主の私的な財宝を納め後や側室のいる建物がもう一つあることを伝える文である。これは F にはなかった。名前こそ挙げられていないが、「**そこで彼は自分のことを娛しく好みのままにさせ、その場所には他の者たちは入らない**」とあるとおり、公的な政の場であった大明殿に対して、私的な生活の空間であった延春閣のことである。これからすると、F と R の⑤「宮殿」は大明殿のことになる。延春閣のことが後世誰かによって書き加えられることは難しく、ポーロのノートに遡ることは確実と考えられるが、ルスティケッロの祖本にあったのであれば F で抜け落ちたか、なかったのであれば Z の編纂時にそのノートからラテン語に訳され、それが R に伝わったと考えられる。

この後 R には、長男チンジスが住むという「もう一つの宮殿」の記事がある。F では次章の冒頭に置かれており、その箇所で見える。最後の瓊華島万歳山と緑の樹々の記事は F とよく一致する。前述 F 「深い緑のアズルの岩」はない。一方、池の記事は多くの異なりを見せる。ここでも注目すべきことに、F では un lac と一つだったのに対して、R では二つある。まず、「北」の方角に「堀り池」がある。方角からすると、積水潭に当る。ところが、「前述の山」（万歳山）はその土で作られたという。積水潭に人造の山はなく、であれば太液池のことである。弩 1 射程という距離もそれにふさわしい。ところが、そこから流れ出た水は、その山の側の溝を通して、グラン・カンの宮殿と息子チンジスの宮殿の間の「もう一つの池」を満たすと言う。位置からすれば、これが正確に太液池に相当する。また二つの宮殿の間は、「水の上に掛けられた橋」を伝って行くと言う。復元図によると、瓊華島の南の儀天殿のある小島瀛州（現団城）は、両側に木の橋が掛けられて東の宮城と西の太子宮に結ばれていた。とすると、最初の池は積水潭に当り、瓊華島の説明を誤ってそちらに当てはめたことになる。二つの池とは、太液池の北海と中海を指すことも考えられるが、

上の小島と左右の橋によって分けられているだけの一帯の湖であって、溝で繋がれているわけではなかった。もっとも積水潭は、かつては太液池と繋がっていたが、後に切り離されて皇城の外を廻る通惠河となった。こうした事はしかし、今日文献から分かることであって、当時どれだけ知られていたか、ましてや異国人であつたろう筆者がどこまで通じていたか見極めるのは難しい。いずれにしてもしかし、ポーロのノートには積水潭のことについても何がしか記されてあったと見てよいであろう。

- 1) 愛宕:(1) 205。 2) オドリクスでは「半マイル」(Odoricus:471)。



元大都圖

図5 元大都圖（朱傑より）



図 6 元大都城復元図（Baidu より）



図 7 元大都城復元模型図（Baidu より）



図 8 元大都宮城復元図（Baidu より）



図 9 元大都宮殿復元図（Baidu より）